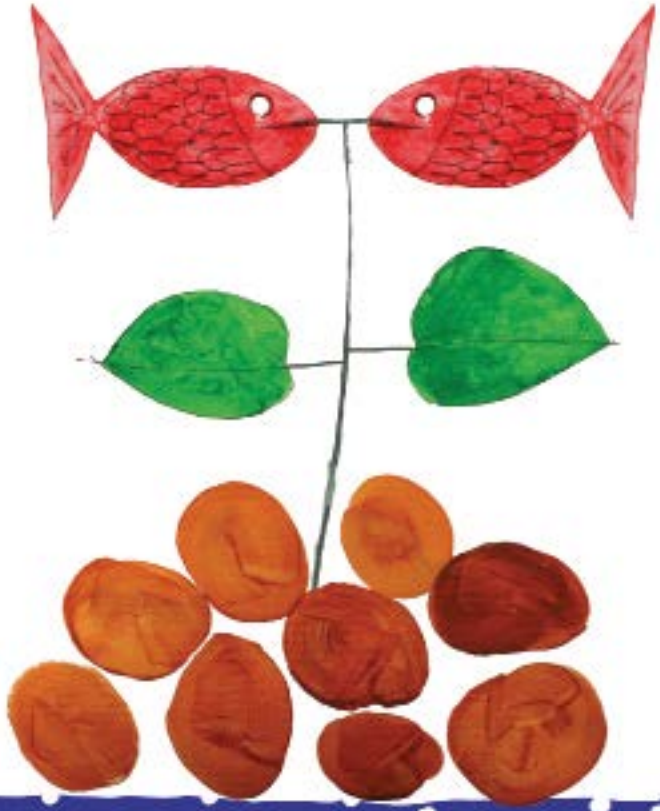
28 Festival Cinéma Méditerranéen Tétouan

03-10 mars 2023

ATELIERS DE TETOUAN

TETOUAN INDUSTRY DAYS



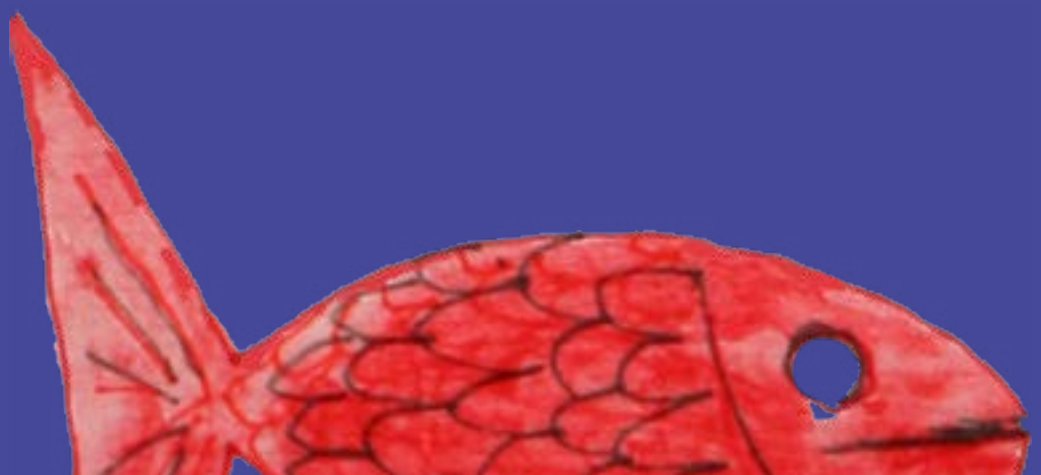
JURY — لجنة التحكيم

ATELIERS DE TETOUAN — محترفات تطوان

TETOUAN INDUSTRY DAYS — أيام تطوان للصناعة السينمائية

TALENTS EN COURT — مهارات في تطوير الفيلم القصير

PROGRAMME — برنامج



ATELIERS DE TETOUAN محترفات تطوان

La Fondation du Festival du Cinéma Méditerranéen de Tétouan lance de nouvelles activités: **'*les ateliers de Tétouan- Fonds à Scénarios en cours de développement (longs métrages de fiction - longs documentaires)*'** pour la 28ème Edition du Festival.
Les ateliers de Tétouan sont sous forme de:
- Sélection des projets en développement (Scénarios longs métrages de fiction - scénarios longs documentaires).
- Formation de pitching avec des professionnels.
- Rencontres professionnelles lors des Tetouan Industry Days.
- Pitching devant des jurys professionels au niveau international.

تطلق مؤسسة مهرجان تطوان لسينما البحر الأبيض المتوسط نشاطها الجديد في الدورة 28 للمهرجان **«محترفات تطوان -صندوق دعم السيناريوهات قيد الإعداد (أفلام روائية طويلة -أفلام وثائقية طويلة)».**
تتمثل أشغال الورشات في:
-انتقاء المشاريع قيد الإعداد (سيناريوهات الأفلام الروائية الطويلة - سيناريوهات الأفلام الوثائقية الطويلة).
- تكوين لتقديم السيناريوهات بحضور مهنيين.
- لقاءات مهنية خلال أيام تطوان للصناعة السينمائية
- تقديم عرض أمام لجان تحكيم تضم مهنيين دوليين.

The Tetouan Mediterranean Film Festival Foundation launches its new activity **'*Les ateliers de Tétouan- Fund for Scenarios in development* (feature films - long documentaries)'** for the 28th edition of the Festival.
The program of "Ateliers de Tétouan" will be as follows:
- Selection of projects in development (feature film scripts - feature documentary scripts).
- Pitching training with professionals.
- Professional meetings during the Tetouan Industry Days.
- Pitching to a selection of top tier international juries.

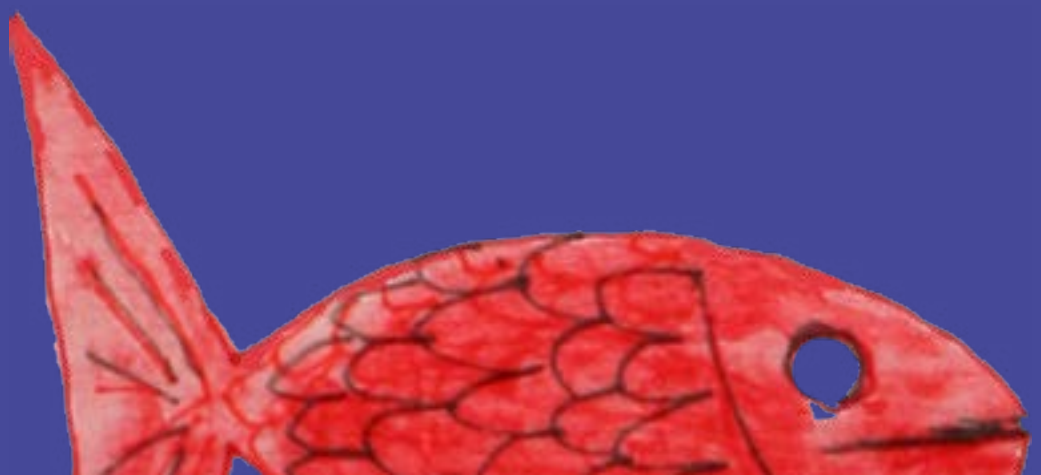
TETOUAN INDUSTRY DAYS أيام تطوان للصناعة السينمائية

Pour la première fois, la Fondation du Festival institue des journées de l'industrie qui réuniront les deux rives de la Méditerrannée. Les films et leurs créateurs, producteurs et distributeurs sont invités à participer aux journées pour donner naissance à de nouvelles approches culturelles.
La Méditerranée constitue une zone de contacts multiples et diversifiés, établis avant qu'elle ne soit « Mare Nostrum » et des civilisations nombreuses suivies les unes par les autres. Cet espace a tant nourri notre histoire, façonné nos identités et irrigué nos cultures qu'il doit toujours continuer à rayonner sur le monde de la culture dont il est le berceau.
Compte tenu de sa position géographique et de sa relation avec la Méditerranée, le Maroc, est le lieu idéal pour créer cette nouvelle opportunité d'échanges culturels.
Ces journées doivent s'inscrire dans une dynamique positive et inclusive pour répondre aux besoins de structuration nécessaires à l'émergence d'un nouveau modèle des industries culturelles et créatives.

لأول مرة، تقترح مؤسسة مهرجان تطوان أيام الصناعة السينمائية التي ستجمع ضفتي حوض البحر الأبيض المتوسط. صناع السينما والمنتجون والموزعون مدعوون للمشاركة في هذه الأيام لخلق مقاربات ثقافية جديدة.
إن حوض البحر الأبيض المتوسط يشكل فضاء للقاءات متعددة ومتنوعة ولحضارات عديدة متتابعة ومختلفة . لقد أغنى هذا الفضاء تاريخنا و أثرى هويتنا وثقافتنا . وبالنظر لموقعه الجغرافي ولعلاقته مع البحر الأبيض المتوسط ، فإن المغرب هو المكان الأفضل لخلق فرص جديدة للتبادل الثقافي. ونطمح لأن تشكل هذه الأيام دينامية جديدة بإمكانها أن تجيب على الحاجة إلى هيكلة مستعجلة ليبرز نموذج جديد لصناعات ثقافية مبدعة.

For the first time, the Festival Foundation is establishing industry days that will bring together the two shores of the Mediterranean. Films and their creators, producers and distributors are invited to participate in the days to give birth to new cultural approaches.
The Mediterranean constitutes a zone of multiple and diversified contacts, established before it was "Mare Nostrum" and numerous civilizations followed one by the other. This space has so nourished our history, shaped our identities and irrigated our cultures that it must always continue to shine on the world of culture of which it is the cradle.
Given its geographical position and its relationship with the Mediterranean, Morocco is the ideal place to create this new opportunity for cultural exchange.
These days must be part of a positive and inclusive dynamic to meet the structuring needs necessary for the emergence of a new model of cultural and creative industries.

JURY
لجنة التحكيم



SARIM FASSI FIHRI

Directeur du Centre Cinématographique Marocain de 2014 à 2021 **Sarim Fassi Fihri** commence sa carrière dans la production audiovisuelle et cinématographique en 1982. Il est producteur de films depuis 1984, propriétaire-fondateur des studios *CINEDINA* à Casablanca et président de la Chambre Marocaine des Producteurs de Films de 1996 à 2014. il est aussi membre du comité de rédaction de l'ensemble des textes règlementant le secteur cinématographique au Maroc depuis 1996. **Sarim Fassi-Fihri** a produit ou coproduit des réalisateurs tels que **Hakim Noury, Kalthoum Bornaz, Jilali Ferhati, Nabil Ayouch, Ahmed Boulane ou Farida Belyazid…** Il a également été producteur exécutif de plus de 40 productions internationales *(cinéma et télévision)* telles que *Astérix et Obélix-mission Cléopâtre* d'Alain Chabat, *OSS 117, Le Caire, Nid d'Espions* de **Michel Hazanavicius**, *Napoléon* d'Yves Simoneau ou encore *Les mille et une nuits* de **Philippe de Broca**.

شغل **صارم الفاسي الفهري** منصب مدير المركز السينمائي المغربي ما بين *2014* و *2021* . وقد عمل منذ *1982* في مجال الإنتاج السمعي البصري والسينمائي، وأنتج العديد من الأفلام وأسس ستوديوهات سينيدينا بالدار البيضاء، وترأس الغرفة المغربية لمنتجي الأفلام ما بين *1996* و *2014* ، وهو عضو لجنة تحرير مجموع النصوص القانونية المنظمة .للقطاع السينمائي بالمغرب وذلك منذ 1996 .
أنتج صارم **الفاسي الفهري** أو شارك في انتاج أعمال كل من **حكيم نوري وكلثوم بورناز وجيلالي فرحلاتي ونبيل عيوش وأحمد بولان وفريدة بليزيد** كما أنه أشرف على تنفيذ إنتاج أكثر من 40 فيلما دوليا مثل «أسطيريكس وأوبيليكس، مهمة كليوباترا» للمخرج **ألان** شاباط، و «117 OSS القاهرة، عش الجواسيس» للمخرج **ميشيل هازانافيسيوس**، و «نابوليون» للمخرج **إيف سيمونو** أو «ألف ليلة وليلة» **لفيليب دو بروكا**.

Sarim Fassi-Fihri, Director of the Moroccan Cinema Center from 2014 to 2021. Sarim started his career in audiovisual and film production in 1982 and served as the head of the Moroccan Chamber of Film Producers from 1996 to 2014. He founded *CINEDINA* studios in Casablanca and worked as a Member of the editorial board for all texts regulating the film industry in Morocco since 1996. **Sarim Fassi-Fihri,** was an executive producer of more than 40 international productions *(for both cinema and television)* such as "*Asterix and Obelix- Cleopatra mission*" by **Alain Chabat**, "*OSS 117 Cairo Nest of Spies*" by **Michel Hazanavicius**, "*Napoleon*" by **Yves Simoneau** and even "*Les mille et une nuit*" by **Philippe de Broca** and has produced and co-produced directors such as **Hakim Noury, Kalthoum Bornaz, Jilali Ferhati, Nabil Ayouch, Ahmed Boulane**, and **Farida Belyazid**.

JURY

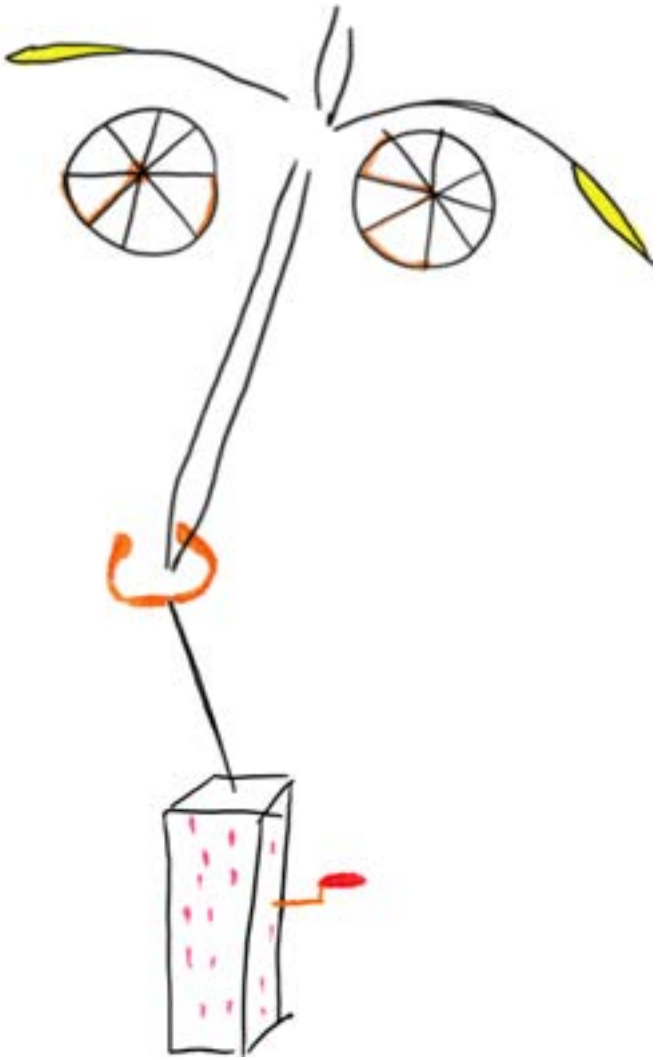
LYDIA ZIMMERMANN

LYDIA ZIMMERMANN a réalisé des films de fiction, des téléfilms, des essais cinématographiques et des documentaires depuis *1994*. Fascinée par la rencontre entre lieux et personnes, elle s'est engagée dans des projets de film en Suisse, en Espagne, en Australie, au Mexique, en Haïti, au Burkina Faso et en Colombie, en explorant les genres cinématographiques et les récits non linéaires. Elle est titulaire d'un MA en études transdisciplinaires de la ZHdK et est la fondatrice de **Kunstruktur**, une plateforme sud/nord pour la recherche artistique et la bonté humaine. Elle vit actuellement entre Barcelone et Zurich et développe le scenario de son prochain film de fiction *Glace* , produit par **Eddie Saeta**.

أخرجت **ليديا زيميرمان** أفلاما تخييلية وأفلاما تلفزية ووثائقيات منذ سنة 1994. هوسها بالبحث عن الالتقاء بالفضاءات والأشخاص دفعها إلى الإنخراط في مشاريع أفلام بسويسرا وإسبانيا وأستراليا والمكسيك وهايتي وبوركينا فاسو وكولومبيا، ودفعها إلى تجريب مختلف الأجناس السينمائية والإهتمام بالمحكيات غير الخطية. وهي حائزة على دبلوم في الدراسات المتعددة الإختصاصات، كما أنها مؤسسة منصة جنوب/شمال للبحث الفني و الطيبوبة الانسانية. و هي تعيش الآن بين برشلونة وزوريخ، وتطور سيناريو فيلمها القادم "جليد" المنتج من طرف **إيدي سايتا**.

LYDIA ZIMMERMANN has directed fiction films, TV movies, film essays and documentaries since 1994. She has filmed in Switzerland, Spain, Australia, Mexico, Haiti, Burkina Faso and Colombia, exploring different cinematic genres, non-linear narratives and expanded cinema. She holds an MA in Transdisciplinary Studies from the ZHdK and is the founder of **Kunstruktur**, a south/north platform for artistic research and human kindness. Currently she lives between Barcelona and Zurich working as a script writer and consultant, and is developing her next feature film ICE, produced by **Eddie Saeta**.

JURY



YASMINA NINI FAUCON

YASMINA NINI-FAUCON est une productrice de cinéma et scénariste. Elle a produit plusieurs films, son travail inclue notamment: *Dans la vie*, *Making off*, *Fatima*, et plusieurs autres films qu'elle a produits depuis sa création de la société ISTIQLAL FILMS, avec **Philippe FAUCON** en 2004. **Yasmina** a aussi écrit et coécrit plusieurs scénarios de longs-métrages.

ياسمينة نيني -فوكون منتجة سينمائية وكاتبة سيناريو. أنتجت العديد من الأفلام من بينها:«في الحياة»، و«مايكين أوف/شريط الإنجاز»، و«فاطمة» وافلام أخرى أنتجتها منذ إحداث شركتها «أفلام الإستقلال» سنة 2004 بمعية **فيليب فوكون**. وقد كتبت **ياسمينة** واشتركت في كتابة عدة سيناريوهات لأفلام طويلة.

YASMINA NINI-FAUCON is a film producer and screenwriter. She has produced several films, her work includes: *IN LIFE*, *MAKING OFF*, *FATIMA*, and several other films she has produced since the creation of the company ISTIQLAL FILMS with **Philippe FAUCON** in 2004. **Yasmina** also wrote and co-wrote several screenplays for feature films.

JURY

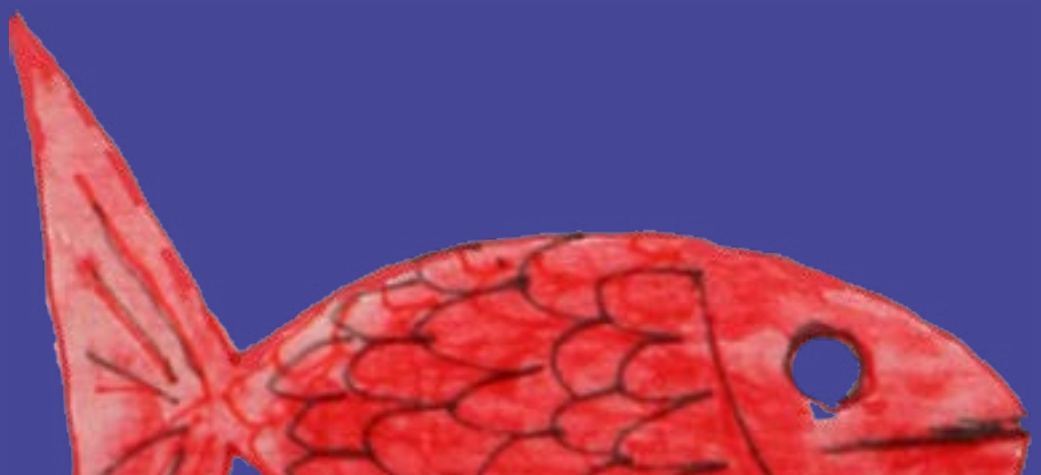
GALAL EL ZAKY

Directeur de photographie et acteur égyptien, **Galal El Zaky** a commencé sa carrière en 2003, en tournant de nombreux clips, avant de se tourner vers le cinéma à travers le film *Born to Be a Criminal (*2006*),* Par la suite, il a travaillé sur de nombreuses productions, dont *The Wedding* (2009), et *Two Girls from Egypt* (2010), dans lequel il a également joué. Il a été nommé meilleur directeur de photographie du monde arabe. Son travail le plus important comprend *The story of Hayat* et *Words on Paper*.

جلال الزكي مدير تصوير وممثل مصري، بدأ مساره المهني سنة 2003 بتصويره لعدة فيديوهات غنائية قبل أن ينتقل إلى المجال السينمائي عبر فيلم "ولد ليكون مجرما". بعد ذلك، اشتغل في العديد من الإنتاجات مثل "العرس" (2009) و "بنتين من مصر" (2010). وقد اختير أفضل مدير تصوير في العالم العربي. ومن أعماله التي لقيت حفاوة كبيرة فيلم "حكاية حياة" و فيلم "كلام على ورق".

Galal El Zaky is an Egyptian cinematographer and actor, who started his career in 2003 by shooting many music videos, before turning to the cinema through the movie *Born to Be a Criminal* (2006), after which he worked on many productions, including *The Wedding* (2009), and *Two Girls from Egypt* (2010), in which he also acted. He was crowned the best director of photography in the Arab world. His most prominent work includes *The Story of Hayat*, and *Words on Paper*.

ATELIERS DE TETOUAN
محترفات تطوان



PROJETS DE FILMS DE FICTION
مشاريع الأفلام الروائية
FEATURE FILM PROJECTS

PITCHING TRAINER

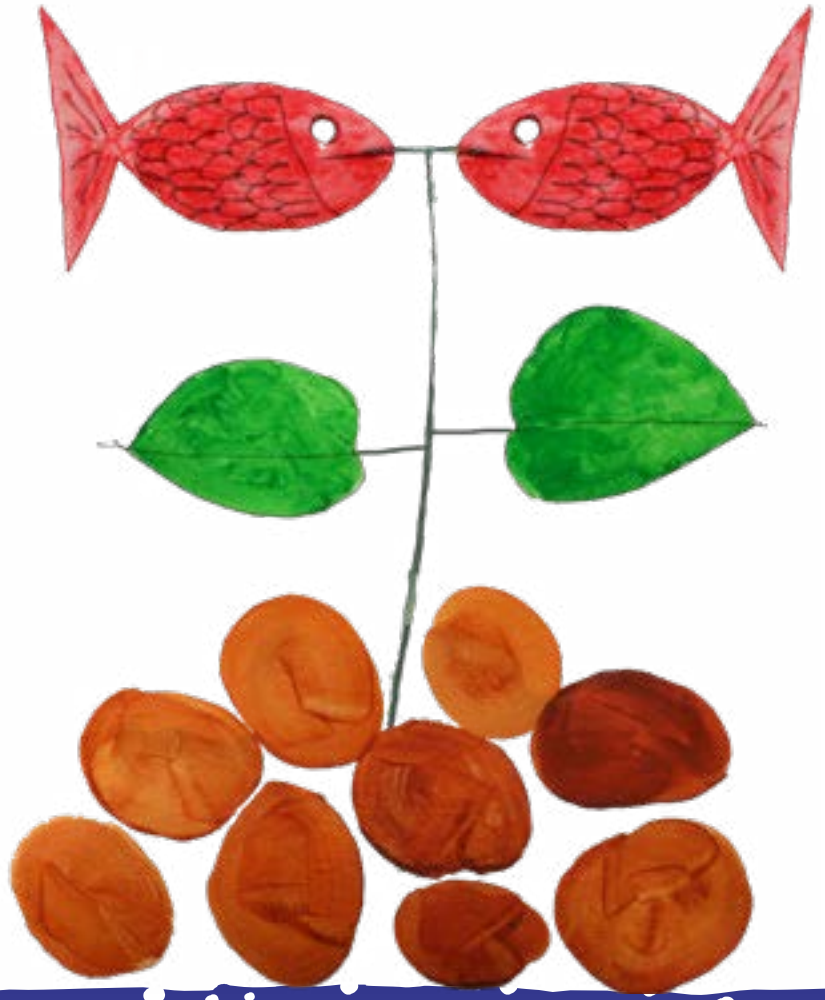
HASSAN LEGZOULI

(Réalisateur/scénariste/Consultant)

Diplômé de l'INSAS (Bruxelles) en réalisation et d'un Master2 de cinéma à Paris 8, Il réalise plusieurs courts-métrages dont: *Quand le Soleil fait tomber les moineaux*, primé dans de nombreux festivals. En 2003, il passe au long-métrage avec *Tenja*, sélectionné à Locarno, Tribeca, Marrakech, Amiens où il obtient le prix du jury, et sort en France en 2005. *Le Veau d'or* est son dernier film sorti en salle en 2015 en France. Il travaille actuellement à la production de son prochain long-métrage, développe un documentaire, et un concept de série. Il a collaboré à la création de l'ESAVM et a été Script Doctor pour Dreamago/Suisse, Méditalent /Maroc. Il anime aussi des ateliers d'écriture de scénarios.

لكزولي حسن مخرج وكاتب سيناريو ومستشار حاصل على ماستر في مادة السينما من باريس8. وقد أخرج العديد من الأفلام القصيرة مثل "لما تُسقط الشمس العصافير" الذي حاز على أكثر من جائزة بأكثر من مهرجان. وفي سنة 2003، أخرج فيلمه الطويل الأول "طينجا" الذي عُرض في مهرجانات لوكارنو وطريبيكا ومراكش وأميين حيث حصل على جائزة لجنة التحكيم، وعُرض بالقاعات بفرنسا في سنة 2005. وهو الآن بصدد الإشتغال على فيلم طويل ، ويطور فيلما وثائقيا و مفهوم سلسلة تلفزية. وقد ساهم في إحداث معهد " l'ESAVM" ودرس السيناريو بـ"دريماكو (سويسرا) و "مواهب متوسطية" (المغرب)، وقام بتنشيط محترفات لكتابة السيناريو.

A graduate of INSAS (Brussels) in directing and a Master2 in cinema from Paris8. He directed several short films including *Quand le Soleil fait tomber les moineaux*, awarded at many festivals. In 2003, he moved on to feature films with *Tenja*, selected at Locarno, Tribeca, Marrakech, and Amiens where he won the jury prize, and was released in France in 2005. *Le Veau d'or* is his last film released in theaters in 2015 In France. He is currently working on the production of his next feature film, developing a documentary, and a series concept. He collaborated in the creation of ESAVM, and was Script Doctor for Dreamago/Switzerland, Méditalent/ Morocco, and led scriptwriting workshops.



RÉALISATEUR

Diplômé en philosophie et en anthropologie, **Juan Carlos Guerra** a débuté dans le cinéma avec sa formation à l'atelier international de scénario de **l'EICTV** de Cuba. Ses courts métrages et ses documentaires ont été sélectionnés dans des festivals internationaux de cinéma où il a remporté plusieurs prix. Avec plusieurs scénarios de longs métrages en développement, il a participé à des laboratoires et ateliers internationaux tels que *Torino Film Lab, Bolivia* Lab*, Cine Qua Non Lab ou Labguion*, entre autres.

خوان كارلوس كيرا حائز على دبلوم في الفلسفة والأنطروبولوجيا، وتابع تكوينا في السيناريو بكوبا. عُرضت أفلامه القصيرة في عدة مهرجانات دولية ونالت العديد من الجوائز. له عدة سيناريوهات في طور التطوير، وشارك في عدة مختبرات وورشات دولية.

With a degree in Philosophy and Anthropology, **Juan Carlos Guerra** began in cinema with his training at the International Screenwriting Workshop of **EICTV** of Cuba. His short films and documentaries have been selected for international film festivals where he won several awards. With several feature film scripts in development, he has participated in international labs and workshops such as *TorinoFilmLab, Bolivia Lab, Cine Qua Non Lab or Labguion* among others.

NOTE DU RÉALISATEUR

Traphole est un long métrage, tourné en plan long, dans un seul lieu et avec un climat étouffant. Peu à peu, le spectateur est plongé dans une intrigue troublante dans laquelle, au début, il s'identifie au personnage principal, **Mario**, en le voyant souffrir, impuissant, attaqué par un assaillant qui entre dans sa maison. Mais, un rebondissement fait tout changer, y compris notre position de spectateur. De quel côté devons- nous nous placer ? Le monde de la politique est rempli de personnages apparemment brillants qui, un jour, tombent en disgrâce lorsqu'un événement de leur passé est révélé.

طرافول فيلم طويل سيُصور في مشهد واحد وفي مكان واحد لتسوده أجواء خانقة. وشيئا فشيئا، سنجد أنفسنا منغمسين في حبكة تهزنا، وسنجد أنفسنا في البداية نتماهى مع **ماريو** الشخصية الرئيسية لما نراه عاجزا وهو يتعذب بعد أن هاجمه مجهول بمنزله. وفجأة سيتغير كل شيء وستتغير، باعتبارنا متفرجين، رؤيتنا للأمور . ففي أي جهة علينا أن نتموضع؟ إن عالم السياسة يعج بشخصيات تبدو في البداية لامعة لكنها تفقد كل حظوتها لما يتم الكشف عن حدث ما وقع في الماضي.

Traphole is a feature film that will be shot in a long plan, in a single location and with a stifling climate. Little by little, we will be immersed in a disturbing plot in which at first, we will identify with the main character, **Mario**, seeing him suffering, helpless, attacked by an assailant who enters his house. But suddenly, as everything changes, our position as spectators will also change. Which side should we take? The world of politics is full of seemingly brilliant characters who one day fall from grace when some past event comes to light.

NOTE DES PRODUCTEURS

Traphole, c'est une histoire qui repose sur des valeurs universelles, c'est un film financièrement viable, conceptuellement conçu pour accrocher et il a un réalisateur rigoureux qui travaille avec la vision de placer les ressources en faveur de l'histoire. Quel meilleur moyen pour un réalisateur et un producteur de grandir ensemble ? De plus, nous sommes convaincus que **Traphole** est une histoire avec laquelle le spectateur peut se connecter immédiatement. Nos sociétés démocratiquement fragiles sont à la merci de dirigeants corrompus et immoraux. Une réalité qui se répète.

"طرافول" قصة تستند على قيم كونية . هو فيلم ماليته معقولة وتم تصوره لكي يأخذ بخناق المتفرجين، ومخرجه يشتغل بدقة ويحرص على جعل الإمكانيات المتاحة في خدمة القصة. وهذه أحسن طريقة لكي يتطور المخرج والمنتج معا. بالإضافة إلى ذلك، نحن مقتنعان بأن **"طرافول"** هي قصة سينجذب نحوها المتلقي بشكل فوري . وإن ديمقراطياتنا الهشة يهددها مسؤولون مرتشون و لا قيم لديهم. إنها حقيقة تتكرر بصيغ مختلفة.

Traphole is a story grounded in universal values, it's a financially viable film, conceptually designed to hook, and it has a rigorous director who works with the vision of placing resources in favor of the story. What better way for a director and a producer to grow together? Additionally, we believe **Traphole** is a story the viewer can connect with immediately. Our democratically fragile societies are at the mercy of corrupt and immoral leaders. A repetitive pattern of reality.

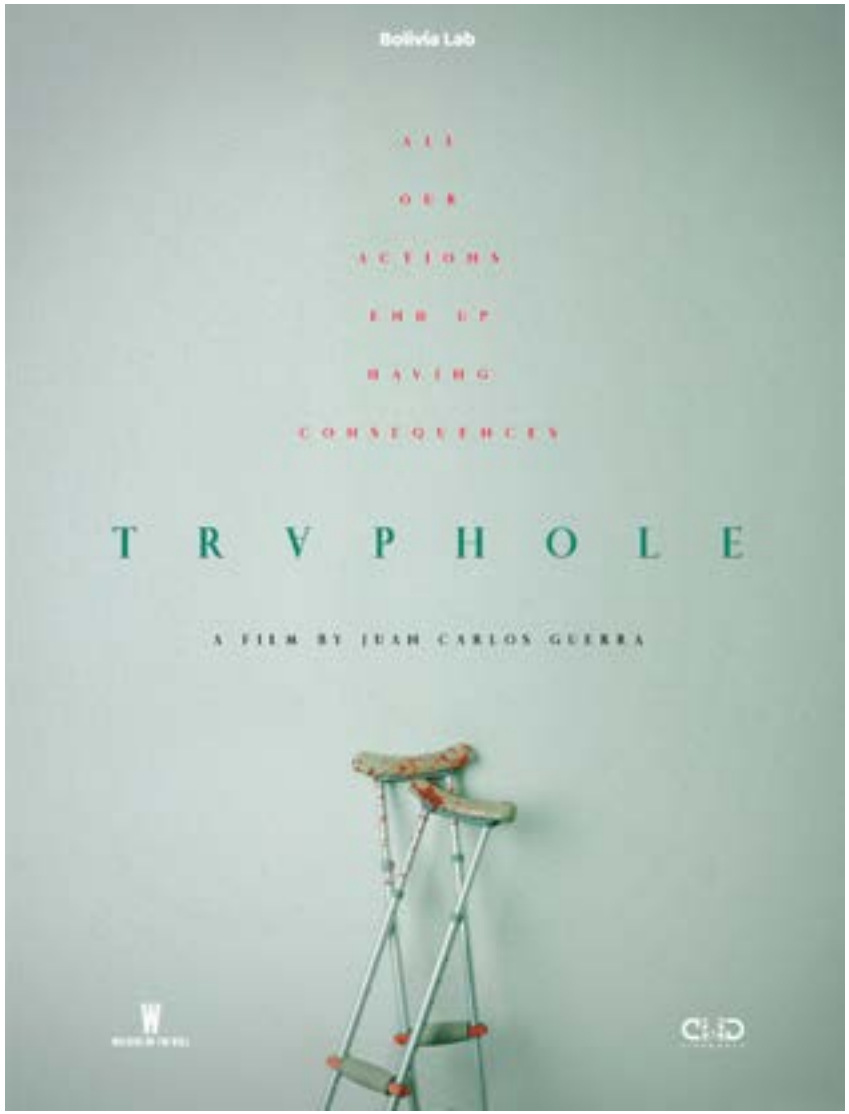
SYNOPSIS

Mario, un politicien qui débute sa carrière, a une grave blessure au genou qui l'empêche de se déplacer facilement. Un jour, alors qu'il est seul à la maison parce que sa femme, Ana, est partie en voyage, il est brutalement attaqué et pris en otage par un inconnu. Cependant, il découvre peu à peu qui est l'assaillant et pourquoi il l'a agressé chez lui. Soudain, les fantômes d'un sombre passé reviennent et sa carrière, comme sa relation avec Ana, commencent à vaciller. Mario décide de prendre une mesure drastique, mais Ana revient avant qu'il ne le pense.

سيتعرض السياسي **ماريو** في بداية مساره لجرح خطير في ركبته يمنعه من التحرك بسهولة. وذات يوم كان وحيدا بمنزله بعد أن سافرت زوجته أنا، وهاجمه شخص مجهول بعنف وأخذه كرهينة. وبالتدريج ، سيكتشف من هو هذا الشخص الذي هاجمه ،وسبب هذا الهجوم، وستعود أشباح ماض قاتم ، وسيتعرض مساره المهني وعلاقته مع زوجته إلى رجة. كما أنه سيتخذ قرار حاسما، إلا أن زوجته سوف تعود من سفرها قبل الموعد المحدد.

Mario, a politician who is just starting his career, has a serious knee injury that hampers him from moving easily. One day, when he is alone at home because his wife, **Ana**, goes on a trip, he is brutally attacked and held hostage by a stranger. However, he gradually discovers who the assailant is and why he has assaulted him at home. Suddenly, the ghosts of a dark past return; and both, his career and his relationship with Ana, begins to falter. **Mario** decides to take a drastic measure, but **Ana** returns before she is supposed to.

PROJETS DE FILMS DE FICTION**TRAPHOLE**



Contact **Juan Carlos Guerra**
Phone **+34635153092**
Email **juancar113@hotmail.com**

RÉALISATEUR

Younes Bouab est né le 29 avril 1979 à Salé. Il découvre le théâtre au lycée, fait des études de philosophie à *Paris* qu'il conclue par un Master 2 sur la Théorie de la Justice de **John Rawls**. Il suit ensuite un cursus de training d'acteur au Studio Pygmalion, puis commence à travailler comme scénariste et comme acteur, sur des productions nationales *(Zéro, Saint Inconnu, Jbal Moussa)* et internationales *(The Messiah, Rebel, Desert Warrior)*. Il réalise un court métrage, *Le Frère*, en *2022*, et travaille sur le scénario de *Ali* , son premier long métrage, sélectionné aux Ateliers de l'Atlas 2022.

يونس البواب من مواليد 29 أبريل 1979 بسلا. درس الفلسفة والقانون بباريس، وتلقى تكوينات في مجال التشخيص، ثم اشتغل ككاتب سيناريو وكممثل في أفلام مغربية (زيرو، الولي المجهول، جبل موسى)، وكذا في إنتاجات دولية. وقد أخرج فيلما قصيرا بعنوان «الأخ» سنة 2022

Younes Bouab was born on April 29, 1979 in Salé. He discovered theater in high school, studied philosophy in Paris, which he concluded with a Master 2 on **John Rawls** Theory of Justice. He followed an actor training course at Studio Pygmalion, then began to work as a screenwriter and then as an actor, on national productions (Zéro, Saint Inconnu, Jbal Moussa) and international productions (The Messiah, Rebel, Desert Warrior). He directed a short film, "Le Frère", in 2022, and is working on the script of "Ali", his first feature film, selected for the Atlas Worlshops 2022.

NOTE DU RÉALISATEUR

Ali est un film sur la puissance de l'individu face à la société. C'est un hymne à l'espoir et à l'empathie. Je veux raconter les désirs de justice de Ali, et comment ils se heurtent à la réalité. Je choisis une narration classique forte, une caméra mobile libre, des acteurs qui font tout pour que le film soit plaisant, passionnant, d'aspect vivant et réaliste, tout en explorant les méandres du conflit entre l'individu et sa communauté, et le film, in fine, est un hymne à l'amour et à la liberté."

« علي» هو فيلم عن قوة الفرد في مواجهة المجتمع. هو نشيد عن الأمل والتعاطف مع الآخرين. أريد أن أحكي رغبة علي في إقامة العدل، وكيف تصطدم هذه الرغبة بالواقع. اخترت أسلوب سرد كلاسيكي قوي، وكاميرا متحركة وحرة، وممثلين يسعون لجعل الفيلم ممتعا وجذابا ومفعما بالحيوية وبالواقعية، مع محاولة الكشف عن خبايا الصراع بين الفرد ومجموعته ، لجعل الفيلم في آخر المطاف نشيدا للحب والحرية.

« Ali » is a film about the power of the individual against society. It is a hymn to hope and empathy. I want to tell **Ali**'s desires for justice, and how they collide with reality. I choose a strong classic narration as a form, a free moving camera as a cinematography, and inhabited actors to portray my characters. the film will be pleasant, exciting, lively and realistic, while exploring the intricacies of the conflict between the individual and his community, and being; ultimately, a hymn to love and freedom.

NOTE DE PRODUCTRICE

K films a produit **« Ali »** avec son expertise du cinéma international afin d'apporter le meilleur en terme d'équipe, de matériel, et de talents créatifs avec lesquels la société travaille depuis longtemps. **K Films** y a apporté son savoir-faire à la nouvelle génération du cinéma marocain.

تطمح شركة **أفلام ك**. إلى إنتاج فيلم **«علي»** بما تملكه من خبرة في مجال إنتاج الأفلام العالمية، ومتعهدة بتأمين فرق عمل احترافية و تجهيزات متقدمة ومواهب مبدعة . تأمل شركة **ك أفلام** أن تساهم في تقديم معارف متقدمة للجيل الجديد من السينمائيين المغاربة.

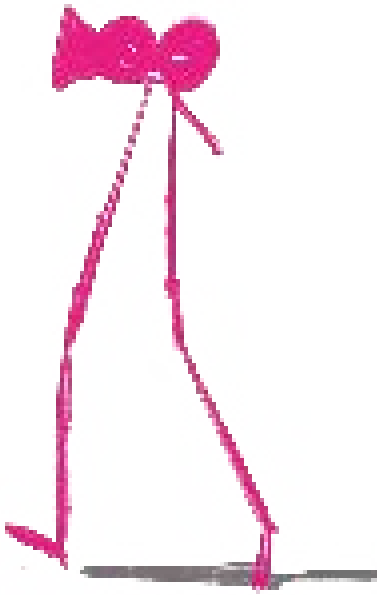
K Films aimed to produce **"Ali"** with its expertise in international cinema, in order to bring the best in terms of team, equipment, and creative talents with which the company has been working for a long time. **K Films** wishes to bring its know-how to the new generation of Moroccan cinema.

SYNOPSIS

Ali, un jeune homme de 22 ans, qui a monté un petit business d'informatique, est en couple avec Aïcha, depuis une année. Alors qu'il est en train de travailler sur internet, il tombe sur une vidéo d'une femme qui s'immole par le feu. Il est foudroyé par la violence de cette image, et il se met en tête de publier des vidéos de scandales sociaux sur internet pour faire du bruit. Cette activité de lanceur d'alertes va lui attirer des problèmes avec la police, l'administration publique, les impôts, et cela va même créer des tensions dans son couple...

يعيش **علي**، الشاب ذو 22 سنة الذي يشتغل في مجال الإعلاميات، مع محبوبته عائشة وذلك منذ سنة. وبينما هو يقوم بأبحاث على شبكة الأنترنيت، عثر على فيديو لإمرأة تحرق نفسها. صعقه العنف المنبعث من تلك الصورة فشرع في نشر فيديوهات لفضائح مجتمعية لإثارة الانتباه، مما جلب له جملة مشاكل مع الشرطة والإدارة العمومية ومصلحة الضرائب ، وأثر سلبا على علاقته العاطفية .

Ali, a 22-year-old young man who has set up a small IT business, has been in a relationship with **Aïcha** for a year. While scrolling the internet, he comes across a video of a woman setting herself on fire. He is struck by the violence of this image, which leads him to decide to start publishing videos of social scandals on the internet. This activity will get him in trouble with the cops, the public administration, taxes, and it will create tension in his relationship...



PROJETS DE FILMS DE FICTION **ALI**

Contact **Younes Bouab**
Phone **+212 6 13 75 20 92**
Email **younesbouab@hotmail.fr**

RÉALISATEUR

Firas Khoury est un scénariste et réalisateur palestinien vivant à Tunis. Il est diplômé en cinéma. Fin 2021, son premier long métrage, *Alam*, a été projeté en Première Mondiale au Festival International de Toronto. Il a remporté le Prix du Meilleur long métrage, le Prix du Public et le Prix du Meilleur Acteur au Festival International du Caire, ainsi que le Prix du Jury Jeune au Cinemamed de Bruxelles. Firas Khoury a à son actif des courts métrages multi-primés, comme *Maradona's legs*, qui a reçu 42 prix internationaux. Ses films ont été vendus à ARTE, Canal+, Netflix...

فراس خوري هو مخرج وكاتب سيناريو فلسطيني. عرض فيلمه الطويل الأول «علم» للمرة الأولى في مهرجان تورنتو الدولي. و فاز بثلاث جوائز كبرى خلال مهرجان القاهرة السينمائي: أفضل ممثل، وأفضل فيلم طويل، وجائزة الجمهور. في رصيد فراس العديد من الأفلام القصيرة والحائزة على جوائز عالمية، ومنها: «سبعة أيام في دير بولس»، «صفير»، «ولادة صورة» و«رجل مارادونا». تم عرض هذه الأفلام في قنوات تلفزية و منصات عرض في الإنترنت.

Firas Khoury is a Palestinian scriptwriter and director. In 2022, his feature debut, Alam, premiered in Toronto Int. Film Festival and won 3 major prizes in Cairo Int. Film Festival: Best Actor, Best feature and the Audience prize. Firas has also several award-winning short films to his credit: *Seven Days in Deir Bulus*, *Yellow Mums*, And *an Image Was Born*, and *Maradona's Legs*, which were broadcasted on TV channels and streaming platforms.

NOTE DU RÉALISATEUR

Sous bien des aspects, l'histoire de **Farouk** est la mienne. Je suis un réalisateur palestinien qui me suis démené pendant 10 ans pour faire mon premier long métrage. Au départ, j'étais plutôt effrayé par cette expérience ; mais à présent, je veux en faire quelque chose de plus personnel, de plus tragique et de plus ironique, à l'image de notre réalité quotidienne. Je suis impatient de raconter l'histoire de nombreux artistes palestiniens vivant sous l'Occupation et se battant pour s'exprimer à travers leur art. Mon espoir est que si **Farouk** ne réussit pas à s'exprimer à travers son art, moi, je pourrai.

تلتقي قصة **فاروق**، في عدة جوانب، مع قصتي الشخصية، فأنا مخرج فلسطيني كافحت طوال عشر سنوات لأنجز فيلمي الأول. في البداية، كنت مرعوبا من هذه التجربة، لكني الآن أود أن أجعل منها أمرا يغلب عليه الطابع الشخصي، أمرا أكثر مأساوية وأكثر مدعاة للسخرية، كما هو معيشنا اليومي. لدي رغبة قوية في أن أحكي قصة تشبه قصص العديد من الفنانين الفلسطينيين الذين يعيشون تحت الاحتلال والذين يصرون على أن يتخذوا من الفن وسيلة التعبير. إذا كان فاروق قد أخفق في التعبير عبر الفن، فإن أملي أن أتمكن أنا من ذلك.

In many ways, **Farouk**'s story is mine. I am a Palestinian director who struggled for 10 years to make his first feature film. At first, I was rather scared by this experience; but now I want to make it something more personal, more tragic and more ironic, reflecting our daily reality. I look forward to telling the stories of many Palestinian artists living under occupation and struggling to express themselves through their art. My hope is that if **Farouk** couldn't express himself through his art, I will be able to.

NOTE DE LA PRODUCTRICE

Cher Tarkovsky possède tout ce qui m'avait séduite dans le premier film de Firas : un récit puissant, des personnages complexes, de l'humour, une esthétique et une vision. De plus, c'est un projet ambitieux et challengeant, qui mêle différents genres et esthétiques : la comédie romantique, la parodie et la tragédie. Je suis très enthousiaste, je sais que Firas est capable de réussir cette combinaison car il compte, selon moi, parmi les cinéastes arabes les plus prometteurs aujourd'hui. Le film séduit le public par son côté comédie romantique, mais il interpelle également les cinéphiles et les spectateurs plus avertis puisqu'il traite d'Occupation, tout en réfléchissant sur le cinéma.

«عزيزي تاركوفسكي» يتضمن كل العناصر التي جعلتني معجبة بفيلم فراس السابق «علم»: سرد متين، وشخصيات مركبة، وحس فكاهة، وجماليات الصورة، ورؤية عامة. بالإضافة الى ما سبق، ففيلم «عزيزي تاركوفسكي» هو فيلم طموح وجريء لكونه يدمج بين عدة انواع أفلام وجماليات صورة مختلفة: كوميديا رومانسية، وباروديا، وتراجيديا، ما جعلني متحمسة جداً لهذا المشروع، وكلي ثقة بقدرة فراس على الدمج بين تلك الأنواع، فأنا اعتبره من أفضل المواهب السينمائية في العالم العربي اليوم. اعتقد أن بإمكان هذا الفيلم جذب عموم المشاهدين لكونه كوميديا رومانسية، لكن بإمكانه أيضاً جذب عشاق السينما لكونه يتطرق لصناعة وتاريخ السينما. كما سيجذب جمهور متنبه لكونه يتحدث عن احتلال فلسطين.

Dear Tarkovsky contains all that made me fond of Firas' previous film, The flag: a powerful narrative, complex characters, humor, an aesthetic and a vision. Moreover, it is ambitious and challenging as it brings together different genres and aesthetics : *romantic comedy, parody and tragedy*. What makes me very excited about this project is that I know **Firas** is able to succeed in making this combination as I consider him one of the best cinematic voices in the Arab world currently. I think this film can attract mainstream viewers as a romantic comedy but also cinema-lovers and movie selectives as it tackles Occupation matters and reflects on cinema and filmmaking.

SYNOPSIS

Farouk n'a qu'un rêve : réaliser son premier film, *Un pont vers Jaffa*. Depuis son retour de Russie, il n'a pas cessé de chercher des financements pour son film, mais en vain. Il est englué dans une vie qui ne le satisfait pas, avec un travail frustrant qui consiste à filmer des vidéos de mariage ridicules. Désespérant de réunir l'argent pour son film, il finit par recourir à un stratagème douteux qui vise Fayez Rammah, l'une des fortunes de Ramallah, moralement et politiquement corrompu. Rien ne se passe comme prévu puisque Farouk tombe amoureux de Yasmine, la fille de Fayez, supposée servir d'appât…

لدى **فاروق** حلم واحد: أن يصوّر فيلمه الطويل الأول: *«جسر الى يافا»*. لم يكف فاروق عن البحث عن تمويل للفيلم منذ عودته من روسيا، الا أن كل محاولاته باءت بالفشل، فيشعر بعدم الرضا عن حياته، فعمله كمصور حفلات يسبب له الإحباط الدائم، لذا يقرر أن يقوم بخدعة من أجل الحصول علي تمويل فيلمه.
و تستهدف فاروق فايز رماح، أحد أغنى رجال الأعمال في رام الله والفاسد اخلاقياً وسياسياً. لا تجري الأمور كما خطط لها فاروق، الذي تعلق بياسمين، بنت فايز والتي كان من المفروض أن تكون الطُعم من أجل الوصول الى فايز.

Farouk has one dream: to direct his feature debut, *A Bridge to Jaffa*. Ever since he returned from Russia, **Farouk** has never stopped looking for funding for his film, but his attempts continue to be unsuccessful. He is stuck in an unsatisfactory life, blasé by his frustrating job, filming clichéd wedding videos. Desperate to secure financing for his film, he finally resorts to a morally questionable scheme. It targets **Fayez Rammah**, one of Ramallah's richest men, both morally and politically crooked. Nothing goes quite as planned as Farouk falls in love with **Yasmine**, **Fayez**'s daughter, who was just supposed to be the bait…

Contact **Asma Chiboub**
Phone **+21653330423**
Email **asmachiboub@yahoo.com**

RÉALISATEUR

Alaa Eddine Aljem est un scénariste et réalisateur italo-marocain né à Rabat au Maroc en 1988. Il a étudié le cinéma à l'ESAVM puis à l'INSAS de Bruxelles en réalisation et scénario. Alaa a réalisé des films qui ont participé à plusieurs festivals à travers le monde. Son travail a remporté de nombreux prix et il a également été désigné comme l'une des cinq stars arabes de demain par *Screen International Magazine* en 2016. En 2019, le premier long métrage d'Alaa *Le Saint Inconnu* est présenté en avant-première mondiale à la Semaine de la Critique cannoise et est distribué dans une vingtaine de pays et présélectionné aux Oscars dans la catégorie Meilleur Film Etranger. En 2021-2022, Alaa développe la série *Citizen Ahmed*, coécrit la série *Carré D'As*, avec **Félicien Jutner**, et le film *Nefta Football Club*, d'Yves Piat, d'après le court métrage du même nom, nommé pour les Oscars et les Césars.

علاء الدين الجم كاتب سيناريو ومخرج مغربي -إيطالي مزداد بالرباط سنة 1988. درس السينما ببروكسيل. وقد أخرج عدة أفلام قصيرة لقيت حفاوة في مهرجانات دولية. وتم إدراجه سنة 2016 ضمن خمس نجوم الغد العرب من طرف مجلة متخصصة. وسنة 2019 عُرض فيلمه الطويل الأول سيد المجهول ضمن بفقرة أسبوع النقاد بمهرجان كان، ونوهت به الصحافة الفرنسية والدولية وتم توزيعه في عشرين بلد، واختير في التصفيات الأولية في فقرة أفضل فيلم أجنبي في جوائز الأوسكار.
طور **علاء** سلسلة المواطن أحمد وشارك في كتابة مربع الآس مع **فيليسيان جونطر** و نادي نيفتا لكرة القدم المستلهم من فيلم قصير بنفس العنوان والذي تم ترشيحه لجوائز الأوسكار والسيزار .

Alaa Eddine Aljem is an *Italian-Moroccan* screenwriter and director born in *Rabat, Morocco* in 1988. He studied cinema at *ESAVM* and then at *INSAS* in Brussels majoring in direction and screenplay. **Alaa** has made films that have participated in several festivals around the world. His work has won numerous awards and he was also named one of the five Arab stars of tomorrow by Screen International Magazine in *2016*. In *2019*, **Alaa**'s first feature film *"The Unknown Saint "* premiered- world premiere at Cannes Critics' Week and is distributed in twenty countries and shortlisted for the Oscars in the best foreign film category. In 2021-2022, **Alaa** is developing the *"Citizen Ahmed"* series, co-writing the *"Carré D'As"* series with **Félicien Jutner**, and the film *"Nefta Football Club"* by **Yves Piat** based on the short film of the same name, named for the Oscars and the Césars in 2020.

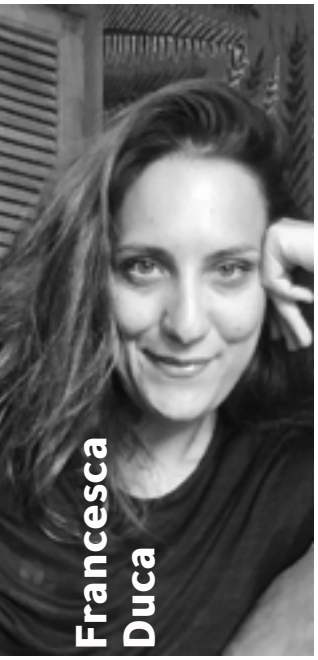
PROJETS DE FILMS DE FICTION **ELDORADO**

NOTE DU RÉALISATEUR

J'ai toujours tendance à partir d'une situation absurde mais réaliste et à chercher à l'exploiter à la fois dans son potentiel dramatique et dans son potentiel comique. Sans jamais être dans la grande comédie, j'aime toujours créer des situations loufoques et des personnages décalés, pleins d'humour et d'humanité. Ici, dans ce projet de film, je suis dans la continuité de cette démarche. J'imagine le film essentiellement en plans fixes, caméra sur trépied, et quelques panoramiques de temps en temps. Je veux laisser les personnages bouger dans les cadres, comme un espace de vie et de jeu, et je veux travailler le rythme à l'intérieur de ces plans, notamment à travers plusieurs plans séquences. Les publicités contenues dans le film seront mises en scène de manière plus pop, voire parfois kitsch. L'idée est d'utiliser ce langage pour en faire presque une parodie.

هنالك قاسم مشترك بين أعمالي السابقة، وهي أنني أنطلق دوما من وضع عبثي رغم واقعيته، وأحاول، في الآن نفسه، استثمار إمكاناته التراجيدية والهزلية، دون أن أؤطره ضمن الكوميديا المحضة. يروق لي خلق أوضاع مختلة وشخصيات مهزوزة مرحة وتضج إنسانية. وفي مشروعي الجديد، أواصل هذا النهج. أتخيل الفيلم أساسا بلقطات ثابتة و بعض اللقطات البانورامية ، وسأترك للشخصيات أن تتطور في إطارات تمثل فضاء للحياة واللعب، وسأشتغل على الإيقاع داخل هذه اللقطات، بما في ذلك العديد من اللقطات-المقاطع . والوصلات الإشهارية ستكون أقرب إلى الفن الشعبي. والهدف هو استعمال هذه اللغة وتحويلها إلى باروديا.

I always tend to start from an absurd but realistic situation and try to exploit it both in its dramatic and its comic potential. Without ever being into great comedy, I always like to create wacky situations and quirky characters, full of humor and humanity. Here, in this project, I am in the continuity of this approach. I imagine the film essentially in static shots, a camera on a tripod, and a few pans from time to time. I want to let the characters move in the frames, like a living and playing space, and I want to work on the rhythm inside these shots, especially through several sequence shots. The advertisements contained in the film will be staged in more of a pop style, even sometimes kitsch. The idea is to use this language to make it almost a parody.



NOTE DE LA PRODUCTRICE

Je suis heureuse de vous présenter le nouveau projet du réalisateur **Alaa Eddine Aljem** que je connais depuis ses débuts. Son film est ambitieux; il voulait disposer d'un temps de tournage confortable et souhaitait faire appel à des acteurs connus à l'international. *Eldorado* est un film d'auteur qui traite de l'une des thématiques les plus actuelles et qui sera encore plus d'actualité, vu les évènements que connaît notre monde. Toutefois le film se démarque d'un traitement réaliste du sujet et aborde la question avec beaucoup d'originalité. Un mélange de registres : tragédie, comédie et conte, et de tonalités : cru, cruel, cynique, hilarant, qui rend le style de Alaa Eddine Aljem unique et reconnaissable. Le bilinguisme du film est un plus, une ouverture sur l'international et offre des possibilités de co-productions égalitaires en s'appuyant sur la langue, le casting ainsi que d'autres éléments...Le projet porte en lui une force et un potentiel évidents.

أنا سعيدة بأن أقدم المشروع الجديد للمخرج **علاء الدين الجم** الذي أعرفه منذ بداية مساره. فيلمه طموح، و هو يرغب في أن يتاح له الوقت الكافي لإنجازه، وأن يعتمد على ممثلين معروفين على المستوى الدولي.
فيلم إلدورادو/الجنة الموعودة يعالج موضوعا له راهنية، وراهنيته تزداد تأكدا بالنظر للأحداث التي يعرفها العالم. و يتميز هذا الفيلم بمعالجة واقعية، ويقترب من الموضوع اقترابا متفردا، واعتمادا على مزيج من السجلات: التراجيديا والكوميديا والحكاية والنبرات، نبرة نيئة ونبرة قاسية ونبرة متشككة وأخرى تدعو إلى الضحك مما يجعل أسلوب علاء الدين أسلوبا متميزا ويسهل التعرف عليه. وإزدواجية اللغة تمنح للفيلم قيمة مضافة وتجعله ينفتح على المجال الدولي وعلى إمكانيات الإنتاج المشترك باعتماد على لغة الحوارات واختيار الممثلين وعناصر أخرى....إن المشروع يتضمن في دواخله على قوة و إمكانيات مؤكدة.

I am happy to present to you the new project of director **Alaa Eddine Aljem**, whom I have known since his debut. His film is ambitious; he wanted to have comfortable filming time and wanted to call on internationally known actors. *Eldorado* is a film that deals with one of the most topical themes and which will be even more topical, given the events that our world is experiencing. However, the film stands out from the crowd with its realistic approach of the subject and tackles the issue with great originality. A mixture of registers: tragedy, comedy, tale, and tones: raw, cruel, cynical, and hilarious, which makes **Alaa Eddine Aljem**'s style unique and recognizable. The bilingualism of the film is a plus, makes it open on the international scene, and offers possibilities for egalitarian co-productions based on the language, cast, and other elements... The project carries within it a strength and an obvious potential.

PROJETS DE FILMS DE FICTION ELDORADO

SYNOPSIS

Un groupe de migrants d'Afrique subsaharienne arrive au nord du Maroc pour traverser la mer à la recherche d'une île secrète appelée *Eldorado*. Le jour de leur traversée, par erreur, un autre groupe de migrants « normaux » marocains qui devaient embarquer pour l'Espagne se retrouvent également à bord pour *l'Eldorado*. Une fois qu'ils ont traversé la mer, la police d'*Eldorado* les arrête et les emmène dans un centre d'accueil où ils sont initiés aux règles de cette nouvelle société. Ils doivent y rester jusqu'à ce que le conseil décide de leur accorder la citoyenneté *d'Eldorado* ou non. Alors que le groupe des subsahariens essaie de s'intégrer, les marocains qui ne connaissaient rien à cette île mettent en place un plan pour s'évader du centre. Mais ce que les deux groupes ignorent, c'est qu'il n'y a pas d'île secrète, il n'y a pas *d'Eldorado*, ils n'ont même jamais quitté le Maroc.

تقصد مجموعة من المهاجرين الأفارقة شمال المغرب بهدف عبور البحر والوصول إلى جزيرة سرية اسمها الجنة الموعودة/إلدورادو. وفي يوم العبور، تسبب خطأ في التخطيط في أن مجموعة من المهاجرين المغاربة العاديين كانوا متوجهين بشكل عادي إلى إسبانيا و وجدوا أن وجهتهم هم أيضا هي الجنة الموعودة/إلدورادو . وما إن عبروا البحر حتى أوقفهم رجال من شرطة الجنة الموعودة/إلدورادو واقتادوهم إلى مركز استقبال حيث سيتلقون دروسا في السلوك كما هو معمول به في هذا المجتمع الجديد، وأجبروهم على البقاء هناك حتى يقرر المجلس إن كان سيمنحهم شهادة المواطنة أم لا. وبينما تحاول مجموعة الأفارقة المنحدرين من جنوب الصحراء أن تتبع التوجيهات والتكيف ليتم قبولها، وضع المغاربة الذين لم يسمعوا من قبل بوجود هذه الجزيرة، مخططا للهروب من المركز . لكن ما لا تعرفه المجموعتان هو أنه لا وجود هنالك لجزيرة سرية، لجزيرة موعودة، وأنهم لم يغادروا البتة أرض المغرب.

A group of migrants from sub-Saharian Africa arrive in northern *Morocco* to cross the sea in search of a secret island called *Eldorado.* On the day of their crossing, by mistake, another group of "normal" *Moroccan* migrants who were to embark for *Spain* also found themselves on board for *El Dorado.* Once they have crossed the sea, the Eldorado police arrest them and take them to a reception center where they are introduced to the rules of this new society. They must stay there until the council decides whether to grant them Eldorado citizenship or not. While the group of sub-Saharans tries to integrate, the Moroccans who knew nothing about this island set up a plan to escape from the center. But what the two groups ignore is that there is no secret island, there is no *El Dorado*, and they have never even left *Morocco.*

Email **alaa.ealjem@gmail.com**

RÉALISATEUR

Après séries TV et films courts, **Olivier Coussemacq** réalise deux longs-métrages : *L'Enfance du mal* (Prix d'Interprétation à Karlovy-Vary pour **Anaïs Demoustier**), puis *Naima et ses fils* (Grand Prix et Prix Cinéphilie à Harhoura, Meilleurs réalisation et Scénario à St Petersbourg, Meilleur Film et Réalisation et Meilleure Actrice pour **Jalila Talemsi** à Alexandrie).

بعد مسلسلات تلفزيونية وأفلام قصيرة، أخرج **أوليفييه كوسماك** فيلمين روائيين طويلين: طفولة الشر (جائزة أفضل ممثلة في مهرجان كارلوفي فاري لِـ **Anaïs Demoustier**)، ثم «نعيمة واولادها» (الجائزة الكبرى وجائزة السينيفيليا في مهرجان الهرهورة، وجائزة أفضل إخراج وسيناريو في مهرجان سان بترسبورغ، وجائزة أفضل فيلم وأفضل إخراج وأفضل ممثلة **لجليلة التلمسي** في مهرجان الإسكندرية).

After TV series and short films, **Olivier Coussemacq** directed two feature films : *SWEET EVIL (*Best Actress Award at Karlovy-Vary for Anaïs Demoustier), then *NAIMA ET SES FILS* (Grand Prize and Cinephilia Award in Harhoura, Best Director and Script in St Petersburg, Best Film and Direction and Best Actress for **Jalila Talemsi** in Alexandria).

RÉALISATRICE

Diplômée en réalisation de l'E.I.C.A.R. et de la Sorbonne, Amina Saadi enchaîne depuis 2009 les tournages auprès de nombreux réalisateurs en qualité de 1ère assistante de réalisation sur plus de 20 longs métrages, mais également sur des séries et des courts-métrages. En 2013, elle réalise le court métrage *Le Quai du destin. Youssef & Nejma* est son premier long-métrage comme réalisatrice.

بعد تخرجها في الإخراج من E.I.C.A.R. والسوربون بباريس، اشتغلت **أمينة السعدي**، منذ عام 2009، مع العديد من المخرجين كمساعدة مخرج أولى في أكثر من 20 فيلمًا روائيًا، و اشتغلت أيضًا في مسلسلات و أفلام قصيرة. في عام 2013، وأخرجت الفيلم القصير «رصيف القدر». «يوسف ونجمة» هو أول فيلم روائي طويل لها كمخرجة.

After graduating in filmmaking at l'E.I.C.A.R. and Sorbonne, **Amina Saadi** has been working with many directors since *2009* as first assistant director on more than *20* feature films, but also on series and short films. In *2013*, she directed the short film *Le quai du destin*. *YOUSSEF & NEJMA* is her first feature film as a director.

NOTE DES RÉALISATEURS

S'il y a dans *Youssef & Nejma* quelque chose d›une réflexion sur les épreuves de la vie et la mémoire, ce projet ne se veut pas une thèse pour autant, mais bien plutôt un conte pour tous, où le substrat idéologique, qui parfois questionne et jamais n'assène de vérité, est enfoui derrière des personnages... dont on partage les joies et les peines, les rêves et les peurs. Une histoire universelle de nobles amants évoluant à contrecourant des ambitions d'un monde agité et cupide, imaginés dans leurs tentatives impérieuses de se sublimer et d'accomplir un dessein confusément plus grand qu'eux-mêmes.

إذا كان هناك في «يوسف ونجمة» شيء من التأمل في تجارب الحياة والذاكرة، فلا يُقصد من هذا المشروع أن يكون أطروحة، بل حكاية للجميع، حيث الركيزة الأيديولوجية، التي تشكك أحيانًا في الحقيقة ولا تؤكدها أبدًا، مدفونة خلف شخصيات في متناول الجميع، اذ نشاركهم الأفراح والأحزان والأحلام والمخاوف. قصة كونية لعاشقين نبيلين يتطوران ضد طموحات عالم مضطرب وجشع، مُتخيلين في محاولاتهما الجبارة للسمو بأنفسيهما لتحقيق هدف أكبر منهما بشكل مربك.

If there is in *Youssef & Nejma* something of a reflection about the ordeals of life and the memory, this project however is not meant to be a thesis, but rather a tale for everyone, where the ideological substratum, which sometimes questions and never asserts any truth, is buried behind characters within everyone's reach, whose joys and sorrows, dreams and fears we also share. A universal story, sustained by the nobility of two lovers moving against the ambitions of a restless and greedy world, imagined in their imperious attempts to sublimate themselves and accomplish a purpose greater than themselves.

NOTE DU PRODUCTEUR

Awman Productions a déjà produit *Naima & ses fils* (Nomades), long-métrage remarqué **d'Olivier Coussemacq**, entièrement tourné au *Maroc* et en darija, pour lequel **Amina Saadi** était première assistante. *YOUSSEF & NEJMA* est la continuité de cette fructueuse collaboration entre **Olivier, Amina** et moi-même. Mais c'est aussi et surtout, sur une thématique populaire et intemporelle, une grande histoire d'amour entre deux adolescents, une belle proposition de cinéma, poétique et très originale. Deux personnages inoubliables, indigents mais riches de leurs talents, de leur grâce et de leurs espérances, dans une vaste échappée pour survivre et grandir. Défi très excitant pour un producteur.

أنتجت شركة أومان للإنتاج فيلم «نعيمة واولادها»، هو فيلم روائي طويل ممتع **لأوليفييه كوسماك** تم تصويره بالكامل في المغرب بالدارجة، في حين كانت أمينة السعدي مساعدة المخرج الأولى. «يوسف ونجمة» هو استمرار لهذا التعاون المثمر بيني وبين **أوليفييه وأمينة**، ويتمحور، قبل كل شيء، حول موضوع شائع وخالد، موضوع قصة حب رائعة بين مراهقين، هو اقتراح سينمائي جميل، شاعري وأصيل للغاية. شخصيتان لا تنسيان، معوزتان ولكنهما غنيتان بمواهبهما و بجاذبيتهما وآمالهما، في هروب واسع من أجل البقاء والنمو. إنه تحد مثير للغاية بالنسبة لمنتج.

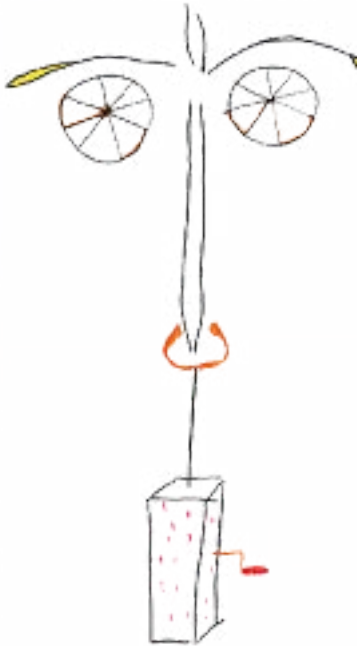
Awman Productions has already produced *NAIMA ET SES FILS* (Nomads), a noticed feature film by **Olivier Coussemacq,** shot entirely in *Morocco* and Darija, for which **Amina Saadi** was first assistant. *YOUSSEF & NEJMA* is the continuation of this fruitful collaboration between **Olivier, Amina** and myself. But it is also and above all, on a popular and timeless theme, a great love story between two teenagers, a beautiful cinema proposal, poetic and very original. Two unforgettable characters, stripped but rich in their talents, grace and hopes, in a wide escape to survive and grow. A very exciting challenge for a producer.

SYNOPSIS

A 16 ans, **Youssef et Nejma** fuient l'orphelinat pour l'inconfort des routes et de la liberté. Il a suffi d'un regard pour que fût scellée leur alliance. Mais par quelle loi ? Les futurs amants se sont-ils choisis, ou reconnus? Poète inspiré, **Youssef** s'interroge sur la possibilité de vivre plusieurs vies, quand **Nejma** ne croit rien de ces balivernes irrationnelles. Pôles contraires qui s'attirent. Mais quelques signes ne laissent-ils pas à penser que leur destin d'amour se perpétuerait dans l'éternité ?

في سن 16، يهرب **يوسف ونجمة** من دار الأيتام ليواجها تعب الطرقات والحرية. و كان تبادلهما لنظرة واحدة كافيا ليبرم تحالفا. لكن كيف حدث ذلك؟ هل اختار عاشقا المستقبل بعضهما البعض؟ أم تعرفا على بعضهما البعض؟ يتسائل **يوسف**، الشاعر الملهم، حول إمكانية عيش عدة حيوات، في حين لا تصدق نجمة هذا الهراء اللاعقلاني. قطبان متقابلان يجذبان بعضهما البعض. لكن ألا توجد علامات تشير إلى أن قدرهما في الحب سيستمر إلى الأبد؟

At 16, **Youssef & Nejma** flee the orphanage for the discomfort of the open road and freedom. It took only one glance at one another for their alliance to be sealed. But how did that happen? Did the future lovers choose each other, or recognize each other? An inspired poet, **Youssef** reflects on the possibility of living several lives, while **Nejma** wants nothing to do with this irrational nonsense. Opposite poles attracting each other. But aren't there signs suggesting their destined love would continue into eternity?



PROJETS DE FILMS DE FICTION YOUSSEF & NEJMA

Contact **Mohamed Nadif**
Phone **+212 6 61 65 43 05**
Email **mednadif@yahoo.fr**

RÉALISATRICE

Christy Whaibe est une réalisatrice libanaise vivant à Toulouse, en France. Elle a déjà réalisé 2 courts métrages et a fini l'écriture d'un 3ème : *Tout va bien !*. *C'est dure la vie d'un porc !* est son premier long-métrage en développement. Elle a participé avec ce dernier à plusieurs ateliers d'écriture et deux forums de co-production dont CINEMED.

كريستي وهيبه مخرجة لبنانية تعيش في تولوز (فرنسا). قامت بإخراج فيلمين قصيرين، وهي حالياً تكتب الفيلم الثالث. « كل شيء على ما يرام». الخنزير الهابي هو أول فيلم طويل لها، و قد قامت بتطويره في عدة ورشات كتابة.

Christy Whaibe is a Lebanese director based in Toulouse (France). She has already directed 2 short films & completed writing her 3rd one entitled "Tout va bien !". The Sad life of Happy Pig is her first feature film. She has already participated with this project in four writing residencies and two co-forums.

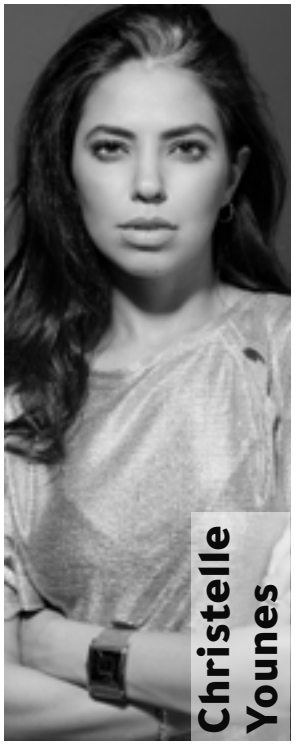
NOTE DE LA RÉALISATRICE

C'est très important pour moi de parler de sujets profonds tout en utilisant l'humour. Je pense que ça peut toucher beaucoup de gens et créer une proximité avec le spectateur. En plus, au Liban on est habitué à rire de nos propres malheurs. Je pense que cette histoire est universelle car elle se produit dans d'autres pays du monde, elle parle surtout de secrets de famille, de déni et de deuil. J'aime beaucoup raconter des histoires qui me touchent vraiment. Réaliser des films, est pour moi, une forme d'exutoire, de libération, de défoulement, de refuge, et de revanche. Je me retrouve dans le personnage de **Chady**.

إن التعامل مع المواضيع العميقة بروح الفكاهة أمر مهم جدًا بالنسبة لي. وأعتقد أن بامكان ذلك أن يؤثر على الكثير من الناس، كما اننا تعودنا في لبنان على الضحك من مصائبنا. أعتقد أن هذه القصة هي أيضًا ذات بعد كوني، لأنها تحدث في كل مكان حول العالم، وتتعلق في الغالب بأسرار الأسرة، و الإنكار والفجيعة أيضًا
أحب سرد القصص التي تمسني. صناعة الأفلام هي وسيلتي للتعبير عن نفسي، والتحرر من الواقع، والسعي للانتقام. أستطيع أن أرى نفسي في شخصية **شادي**.

Treating deep subjects with humor is very important for me and I think it can touch a lot of people. In addition, in Lebanon we are used to laughing at our own misfortunes. I think this story is also universal because it happens everywhere around the world, it is mostly about family secrets, denial and grief too. I love telling stories that touch me. Making movies is my mean to express myself, escape realities and seek revenge. I can see myself in **Chady's** character.

PROJETS DE FILMS DE FICTION THE SAD LIFE OF HAPPY PIG !



NOTE DE LA PRODUCTRICE

Christy a réussi, avec ses deux courts métrages précédents, à créer son univers dans le genre comique. Elle parvient, dans son approche sarcastique et amusante, à traiter de sujets sérieux et profonds. *The Sad life of Happy Pig!*, n'est pas le premier projet sur lequel nous travaillons. Ce que j'aime en tant que productrice, c'est que lorsqu'on lit le pitch deck de ce film, le divertissement commence. C'est spontané, drôle et unique. Nous avons vraiment besoin d'un cinéma de ce genre dans la région. Christy a maintenant en main un film intelligent qui déconstruit une société vivant dans le déni et se cachant inconsciemment derrière des masques, évitant d'affronter la dure réalité.

تمكنت **كريستي** في كل افلامها السابقة من خلق اسلوبها في النوع الكوميدي. إنها تتمكن، مع نهجها الساخرالمضحك، من معالجة مواضيع جادة. « الحياة الحزينة لخنزير سعيد» ، ليس المشروع الأول الذي نعمل عليه سوياً. ما أحبه في رؤية **كريستي** هو أنه عندما نشرع في قراءة القصّة، يبدأ الترفيه. إنه امر تلقائي و مضحك وفريد. وبكل صراحة، نحتاج إلى سينما من هذا النوع في المنطقة. لدى **كريستي** الآن فيلم ذكي يفكك مجتمعنا الذي يعيش في حالة إنكار، يختبئ دون وعي وراء الأقنعة ويتجنب مواجهة الواقع القاسي.

Christy has managed with both her previous shorts to set her tone in comedy genre. She manages in her funny sarcastic approach to serious subjects, to prove a point. *"The Sad life of Happy Pig!"*, is not the first project that we work on together. What I as a producer love about **Christy's** vision is that when she is reading her pitch deck, the entertainment starts. She is very random and that is very funny and unique. And we honestly need cinema of this genre in the region. **Christy** has now in hand a smart film that deconstructs a society that have been living in denial and hiding unconsciously behind masks avoiding to face the harsh reality.

SYNOPSIS

Chady, 35 ans, travaille en tant que mascotte sur des événements. Suite à une rupture amoureuse, il décide de quitter le Liban. Pendant les démarches pour son visa, il rencontre Léa, une militante activiste. Grâce à elle, il découvre que son père, mort pendant la guerre d'une balle perdue, a en fait été assassiné sous l'instigation du député Habbouch. Chady décide alors de rester et de se venger avec son costume de cochon *Happy Pig.*

شادي، **35عامًا**، يعمل في الفن الاستعراضي، حيث يلبس لباس تنكري ويحيي مناسبات. و بعد انفصاله عن حبيبته، قرر **شادي** مغادرة لبنان. وبينما هو بانتظار تأشيرته، يكتشف أن والده الذي ظن أنه قتل أثناء الحرب الأهلية جرّاء رصاصة طائشة، قد قتل عمداً تحت أومر أحد النواب المنتخبين. فيقرر **شادي** الانتقام من هذا الأخير متنكّرًا في زي *«الخنزير الهابي»*.

Chady, 35-year-old, works as a mascot performer at events. Unable to overcome the breakup with his ex-girlfriend, he decides to leave Lebanon. As he waits for his visa, he discovers that his father was assassinated during the war under the commandments of one of the elected deputies. He then decides to get revenge disguised in his *"Happy Pig"* mascot costume.

PROJETS DE FILMS DE FICTION THE SAD LIFE OF HAPPY PIG !

Contact **Christy Whaibe**
Phone **+33 6 45 35 33 94**
Email **christywhaibe@gmail.com**

RÉALISATEUR

Nassim Abassi a fait ses études cinématographiques en Angleterre, Il a vécu pendant 16 ans à Londres. **Nassim** a écrit et réalisé *The Winter sun is a lie* (2005), son premier film en Anglais, tourné à Londres. *Majid* (2011) est le premier long-métrage marocain qu'il a écrit et réalisé, le film fut sélectionné dans plus de 30 festivals de films internationaux. *Mon Oncle* (2017) est le 2ème long-métrage marocain qu'il a écrit et réalisé. L'Avant-Première eut lieu au Festival International du Film de Marrakech. En parallèle, **Nassim Abassi** a réalisé plusieurs téléfilms pour la télévision marocaine, dont ,dernièrement, *Ntar Shouk* (2023).

تابع **نسيم عباسي** دراسته السينمائية في إنجلترا،وعاش 16 عامًا في لندن. كتب وأخرج فيلمه الاول«شمس الشتاء كذبة» (2005)، باللغة الإنجليزية،و تم تصويره في لندن.
«ماجد» (2011) كان هو أول فيلم مغربي يكتبه ويخرجه، وقد تم اختيار الفيلم في أكثر من 30 مهرجانًا دوليًا ولازال يعرض لحد الآن في عدة محطات تلفزيونية في العالم. «عمي» (2017) هو ثاني فيلم مغربي طويل يكتبه ويخرجه **نسيم عباسي**،و كان عرضه الأول في مهرجان مراكش الدولي للسينما. في نفس الوقت أخرج **نسيم عباسي** عدة أفلام تلفزيونية للتلفزيون المغربي منها مؤخرا «نثار الشوك» (2023).

Nassim Abassi went to film school in England, he lived for 16 years in London. Nassim wrote, directed "THE WINTER SUN IS A LIE" (2005), his first English filmshot in London. "MAJID" (2011) is the first Moroccan feature film that he wrote and directed, the film was selected in more than 30 international film festivals. "MON ONCLE" (2017) is the 2nd Moroccan feature film that he wrote and directed. Its world premiere took place at the Marrakech International Film Festival. **Nassim Abassi** has also directed several TV films for Moroccan television, including recently «NtarShouk» (2023).

NOTE DU RÉALISATEUR

Le scénario *Al-Hurra* est une adaptation du roman *Roucoulement d'une dame libre* de l'écrivain **Bachir Damoun**, une princesse exceptionnelle de l'histoire, qui vécut au début du XVIème siècle lorsque le Maroc était l'objet d'offensives des Castillans et des Portugais. C'est la vie d'une princesse sage, courageuse …. A travers ses douleurs, ses espoirs, son amour déchu par la guerre. Elle rêve de rencontrer la colombe qui ferait régner la paix et mettrait fin à la guerre. Son histoire mérite d'être racontée à toute l'humanité, via le cinéma.

سيناريو الفيلم السينمائي «الحرة» مقتبس من رواية هديل سيدة حرة للروائي **البشير الدامون**، و هو يحكي عن أميرة استثنائية (من أب أمير مسلم وأم مسيحية الأصل) في التاريخ العربي والإنساني،عاشت في بداية القرن السادس عشر وحكمت إمارة تطوان بشمال المغرب، في مرحلة كان المغرب يهاجم من طرف القشتاليين و البرتغاليين. و يحكي السيناريو عن شجاعة هذه المرأة وحكمتها، عن حبها المجهض بسبب الحرب، وعن علاقتها بهذه الحرب (تحارب حتى لا تُقْتَلَ هي و أهلها)، و عن اتفاقيات التبادل مع الأعداء، عن تمرُّدها وأفراحها وخيباتها، عن آلامها وآمالها، وعن حلم لقائها بحمامة السلام التي تحقق السلم بين البشر.
إنها حكاية جديرة بأن تروى عبر السينما للإنسانية جمعاء

My intention is not to compete with the big historical Hollywood productions, or to make the definitive film on this historical character. I believe that "Al Horra" deserves several films be made about her. My goal is actually to make "an auteur" film that will artistically and poetically tell the atypical journey of this great woman. The cinematography will play an even more important role here than in my previous films which took place in urban spaces. My ambition is to make a film that will cinematically rival great films such as "Raise the Red Lantern" (1991) by XangHimou.

NOTE DE PRODUCTEUR

Fort de mon expérience, (Producteur de films au cinéma et à la télévision et Producteur Exécutif de films étrangers comme *Warkopreborn,* série tournée pendant plusieurs mois au sud du Maroc, (film en partie historique avec beaucoup de costumes, de figurations, d'explosions …), notre société **Moondust Production** est prête pour le défi de tourner ce film historique *AL HORRA*
Des sociétés de production et post-production ont manifesté un grand intérêt pour notre projet:
RETRO JUICE FILMS - UK / SCENESIS PICTURES - FRANCE / VMI WORLDWIDE - USA / DKL STUDIOS - UAE / EBLA INTERNATIONAL - KUWAIT / LAGOONIE FILM PRODUCTION - EGYPTE
Notre but est que ce film soit distribué au Maroc et à l'étranger. Nous avons déjà l'accord d'un distributeur Arabe.

حسب تجربتي كمنتج لأفلام سينمائية وأفلام تلفزية مغربية، وتجربتي كمنتج تنفيذي لأفلام أجنبية مثل مسلسل WarkopReborn الذي تم تصويره لعدة أشهر في جنوب المغرب (جزء منه يتحدث عن التاريخ: شخصيات وأزياء تاريخية... انفجارات ...) فإنني أرى أن شركتنا "Moondust Production" مستعدة لإنتاج هذا الفيلم التاريخي "الحرة"

اتصلت بعدد من شركات الإنتاج وما بعد الإنتاج في الخارج، وأبدت اهتمامًا كبيرًا بمشروعنا:
RETRO JUICE FILMS - UK / SCENESIS PICTURES - FRANCE / VMI WORLDWIDE - USA / DKL STUDIOS - UAE / EBLA INTERNATIONAL - KUWAIT / LAGOONIE FILM PRODUCTION - EGYPTE
هدفنا الأكبر هو توزيع الفيلم في المغرب و خارج المغرب. و قد ابدت شركة عربية للتوزيع استعدادها للتعامل معنا.

Our film production company, **MoondustProduction** plans to produce historical film *AL HORRA* with the participation of foreign partners. We have experience as a film production company in cinema and in television as well as a Line Producer on foreign films such as *Warkop Reborn* shot over several months in southern *Morocco* - a partly historical film with lots of costumes, extras and explosions. Several foreign production companies and post-production companies, as well as distributors for the Arab world, have shown great interest in our film Project. Our goal is for this film to be distributed in *Morocco* and abroad.

SYNOPSIS

Al-Hurra est une princesse exceptionnelle du XVI ème siècle. Elle a vécu au nord du Maroc, où régnait des conflits au nom de la religion. Son père, l'émir de Chefchaouen, était musulman et sa mère chrétienne. Après la mort de son mari, l'émir de Tétouan, elle a pris le pouvoir et a mené la guerre contre les Castillans et les Portugais. Elle attendait la colombe de la paix pour mettre fin aux hostilités. Son fiancé Khairun Ket et son second époux, le Sultan Wattaside ont été tués. Son peuple s'est révolté contre elle, l'obligeant alors à quitter son émirat.

سيناريو «الحرة» يحكي عن أميرة استثنائية في التاريخ العربي والإنساني،عايشت في بداية القرن 16 بشمال المغرب صراعات خارجية باسم الدين، وصراعات داخلية حول الحكم. ترعرعت مع والدها المسلم أمير شفشاون، وأمها الإسبانية المسيحية، فتولدت لديها تساؤلات عن معنى الحروب باسم الدين. في طفولتها هربت إلى الجبل خوفا من البرتغاليين. تزوجت بأمير إمارة تطوان، وبعد وفاته تسلمت الحكم، وقادت الحرب ضد القشتاليين والبرتغاليين. قُتِلَ حبيبها خيرون في الحرب، ثم قُتِلَ زوجها الثاني السلطان الوطاسي. قادت المعارك، وأقامت علاقات تجارية مع الأعداء، و ظلت تنتظر حمامة السلام. حرض عليها ابن عم زوجها الأهالي، فتنازلت عن الحكم و تخلت عن الإمارة.

"*Al-Horra*" tells the story of an exceptional princess in history who lived in 16th century Morocco. Having grown up with a Muslim father, the Emir of Chefchaouen, and her Spanish Christian mother, she wondered about the meaning of wars. She married the Emir of Tetouan and after his death, took power, waged war against the Castilians and the Portuguese. Her fiancé **Khairun** was killed during the war, her second husband, **Sultan Al-Wattasi**, assassinated. She led the battles and waited for the dove of peace. Encouraged by her husband's cousin, the people revolted against her. She abdicated and left the emirate.

Contact **Damoun el Bachir**
Phone **+212 6 66 67 51 81**
Email **bachir_damoun@hotmail.com**

RÉALISATEUR

Licencié es lettres, **Kamel,** est animateur sur radio *Ado Fm*. Son premier moyen métrage est avec Agat Film, de passage chez Canal Plus dans l'équipe de Karl Zéro. Il a suivi une formation avec **Robert Mackee** à Los Angeles sur l'écriture de scénarios, la réalisation de pub... Aujourd'hui, il a plus de 12 scénarios de longs métrages en développement en France, au Japon, en Afghanistan, en Algérie, en Tunisie...

كمال سراج حاصل على الإجازة في الآداب، و هو منشط إذاعي. شارك في تكوين حول كتابة السيناريو مع **روبير ماكي** بلوس أنجليس. وقد أخرج وصلات دعائية وفيلما قصيرا. وله أكثر من 12 سيناريو في طور التطوير بفرنسا واليابان وأفغانستان والجزائر وتونس...

Bachelor in Arts, **Kamel**, radio host *Ado Fm*. First medium-length film with Agat Film, while working for Canal Plus in the Karl Zéro team. Training with **Robert Mackee** in Los Angeles on screenwriting. Directed commercials and short films. Today, has more than 12 feature film scripts in development in France, Japan, Afghanistan, Algeria, Tunisia...

NOTE DU RÉALISATEUR:

J'ai toujours été fasciné par le monde rural, partout dans le monde. Il est souvent témoin de l'histoire des changements dans les villes et les pays. Revenir au Maroc est une étape importante et évidente pour moi. Cette histoire de **Hamza**, marqué par la douleur de la mort de sa femme et le soutien des paysans qui travaillent pour son père, raconte aussi le Maroc d'aujourd'hui...

انبهرتُ دوما بالعالم القروي في مختلف بقاع العالم، فهو غالبا ما يكون شاهدا على التحولات التي تعرفها المدن والبلدان. والعودة إلى المغرب تمثل، بالنسبة إلي، مرحلة أساسية وطبيعية . و قصة **حمزة** المكتوي بألم فقدان زوجته والمُساند من طرف الفلاحين الذين اشتغلوا مع أبيه تحكي كذلك أوجها من مغرب اليوم...

I have always been fascinated by the rural environment, everywhere in the world. It is often a witness to the history of changes in cities and countries. Coming back to Morocco is an important and obvious step for me. This story of **Hamza**, marked by the pain of his wife's death and the support of the farmers who work with his father, also tells the story of Morocco today...

NOTE DE LA PRODUCTRICE

J'ai souhaité travailler avec **Kamel** depuis quelques années pour son envie de raconter certaines vérités du monde. Dans ce film *l'Héritier,* il nous invite à un sujet universel : que-peut-on laisser en héritage lorsque l'on a plus rien ? J'aime aussi son regard sur le monde rural ou règne simplicité, authenticité et fragilité.

منذ سنوات، وأنا أرغب في الاشتغال مع **كمال** لأنه يقول بعض حقائق العالم. وهو يدعونا في فيلم «الوريث» إلى الإقتراب من موضوع ذي طبيعة كونية: ما الإرث الذي يمكن أن نتركه حينما نفقد كل ما لدينا؟ كما أنني معجبة بطبيعة نظرته إلى العالم القروي الذي تسود فيه البساطة والأصالة والهشاشة .

I have wanted to work with **Kamel** for several years because of his desire to tell certain truths about the world. In this film, *L'Héritier*, he invites us into a universal subject: what can we leave behind when we have nothing left. I also like his view of the rural world where simplicity, authenticity and fragility reign.

SYNOPSIS

C'est l'histoire de **Hamza** qui a quitté son travail d'avocat après le décès de sa femme **Sarah**. Il rentre auprès de sa famille avec sa fille **Lebna**. Arrivé dans son village il découvre son pays, sa famille en proie à de sérieux problèmes à cause d'un maire et d'un beau frère intéressés par les terres de son père.

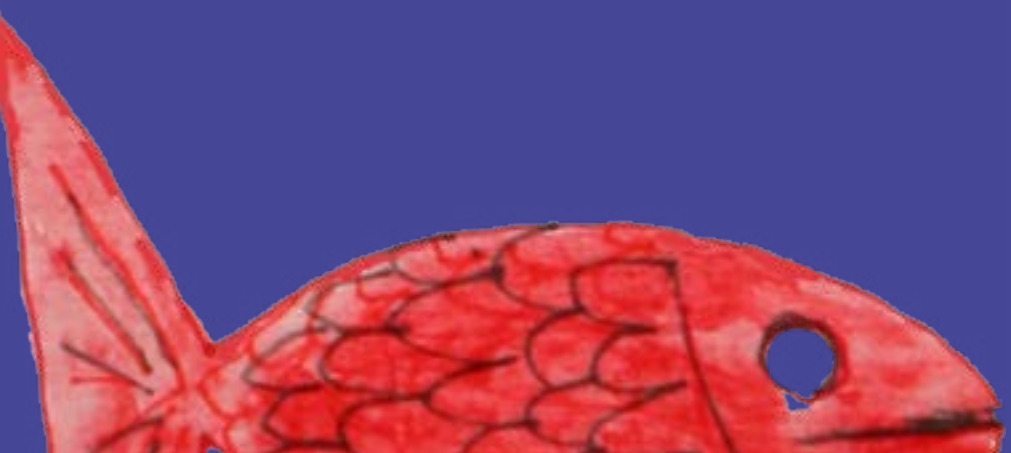
يحكي الفيلم قصة **حمزة** الذي تخلى عن مهنة المحاماة بعد وفاة زوجته **سارة**، وعاد للعيش مع أسرته ترافقه ابنته **لبنى**. وحين وصوله إلى قريته، اكتشف بلده التي تئن تحت ضغط مشاكل حقيقة بسبب تعنت عمدة و صهره اللذين لم يخفيا أطماعهما في الاستيلاء على أراضي الأب.

This is the story of **Hamza** who left his job as a lawyer after the death of his wife **Sarah**. He returns to his family with his daughter **Lebna**. When he arrives in his village, he discovers his country and his family in serious trouble because of a mayor and a brother-in-law interested in his father's land.

PROJETS DE FILMS DE FICTION L'HÉRITIER

Contact **Kamel Serradj**
Phone **00 33 6 19 23 89 24**
Email **kamelserradj@gmail.com**

ATELIERS DE TETOUAN
محترفات تطوان



PROJETS DE FILMS DOCUMENTAIRES
مشاريع الأفلام الوثائقية
DOCUMENTARY PROJECTS

RÉALISATEUR

Né dans la Région Goulmim Oued Noun au Maroc, il obtint son baccalauréat en Sciences humaines, et un diplôme de technicien en audiovisuel de l'Institut national d'application professionnelle, INAP en 2004. Il a bénéficié de plusieurs formations et stages en audiovisuel, et participé à des projets en tant que cadreur et monteur. Il a également réalisé et produit plusieurs projets télé et cinématographiques en tant que directeur de Tram production.

ولد في ميرلفت (منطقة كلميم واد نون - المغرب)، و حصل على البكالوريا في العلوم الإنسانية، و على دبلوم فني سمعي بصري من المعهد الوطني للتطبيقات المهنية (INAP) في عام 2004. استفاد من العديد من الدورات التدريبية في مجال السمعي البصري داخل وخارج الوطن، ويشارك في مشاريع كمصور وموضب. كما أخرج وأنتج العديد من المشاريع التلفزيونية السينمائية باعتباره مدير شركة طرام لإنتاج.

Born in Mirleft (Goulmim Oued Noun region, Morocco), he obtained his Baccalaureate in Human Sciences, and diploma of audiovisual technician from the National Institute of Professional Application (INAP) in 2004. He benefited from several training courses and internships in audiovisual and has been participating in projects as a cameraman and editor. He has also directed and produced several cinematographic TV projects as director of Tram production.

NOTE DU RÉALISATEUR

Un artiste, qu'il soit homme ou femme, est de nature un amoureux. Pour mon approche artistique, je vais filmer de près, seul avec ma caméra, l'intimité de ce couple, ses moments de silence, autour d'une table, dans l'atelier, lors des ballades, des mots échangés, des regards. Mon objectif est de raconter son histoire sans tomber dans le *Head-Talk*. Ma caméra doit être invisible pour permettre au couple d'agir spontanément. La trame-axe du film est d'un côté la préparation d'une exposition de peinture **d'Abdellah**, et de l'autre, **Anne-Marie** préparant un beau livre sur la vie maritime à Agadir. Les deux oeuvres artistiques de ce vieux couple se complètent et se présentent comme un témoignage de son histoire d'amour mythique.

الفنان بطبيعته عاشق، ذكرا كان أم أنثى. و الحب ضروري لإنتاج عمل فني، و فرادة قصة هذين الزوجين هي التي دفعتني للتفكير في تخليدها من خلال السينما.
سأقوم بتصوير العلاقة العميقة بين الزوجين عن قرب، و تصوير لحظات صمتهما حول طاولة الاكل، في الاستوديو، و حينما يتجولان و يتبادلان الكلمات و النظرات. هدفي هو أن أحكي قصتهما دون الوقوع في «Head-Talk». ستكون كاميرتي غير مرئية للسماح للزوجين بالتصرف بشكل عفوي. الحبكة المركزية للفيلم تتمحور حول تحضير **عبد الله** لمعرض للرسم، ومن ناحية أخرى تقوم **آن ماري** بإعداد كتاب جميل عن الحياة البحرية في أكادير. يكمل العملان الفنيان للزوجين المسنين بعضهما البعض ويقدمان نفسيهما كشاهدين على قصة حبهما الأسطورية.

An artist, whether male or female, is by nature a lover. For my artistic approach, I will film up close, alone with my camera, the intimacy of this couple, their moments of silence, around a table, in the studio, walks, words exchanged, looks. My goal is to tell their story without falling into *«Head-Talk»*. My camera must be invisible, to allow the couple to act spontaneously. The central frame of the film is on the one hand **Abdellah's** preparation for a painting exhibition, and on the other **Anne-Marie** preparing a beautiful book on maritime life in *Agadir*. The two artistic works of this old couple complement each other and present themselves as witnesses to their mythical love story.

NOTE DE PRODUCTEUR

L'idée de réaliser ce film a commencé en 2019. L'observation a duré des mois, pendant lesquels je me déplaçais entre Agadir et Rabat, mais l'idée n'était pas encore mûre et ses contours étaient encore flous. Au gré des échanges avec le couple **Aourik**, et du temps passé avec les protagonistes, les repérages ont duré plus de 3 ans.
Afin de garder une autonomie capitale dans ce genre de projets, j'ai préféré me concentrer au début sur le côté créatif. Dès que l'histoire a pris forme dans mon esprit, j'ai commencé à explorer les différentes opportunités de partenariat, en privilégiant des bailleurs de fonds respectant ma liberté créative cinématographique qui me permet de raconter cette histoire d'amour.

بدأت فكرة صنع هذا الفيلم عام 2019. واستمرت لأشهر، انتقلت خلالها بين أكادير والرباط، لكن الفكرة لم تنضج بعد، ولا تزال ملامحها غير واضحة. بدأ التبادل مع الزوجين **اوريك** واستكشاف المواقع منذ أكثر من 3 سنوات. و من أجل الحفاظ على استقلالية حاسمة في هذا النوع من المشاريع، فضلت التركيز في البداية على الجانب الإبداعي. و بمجرد أن تشكلت القصة في ذهني، بدأت في استكشاف مختلف فرص الشراكات، مفضلا الداعمين الذين يحترمون حريتي الإبداعية التي تسمح لي برواية قصة حب إنسانية.

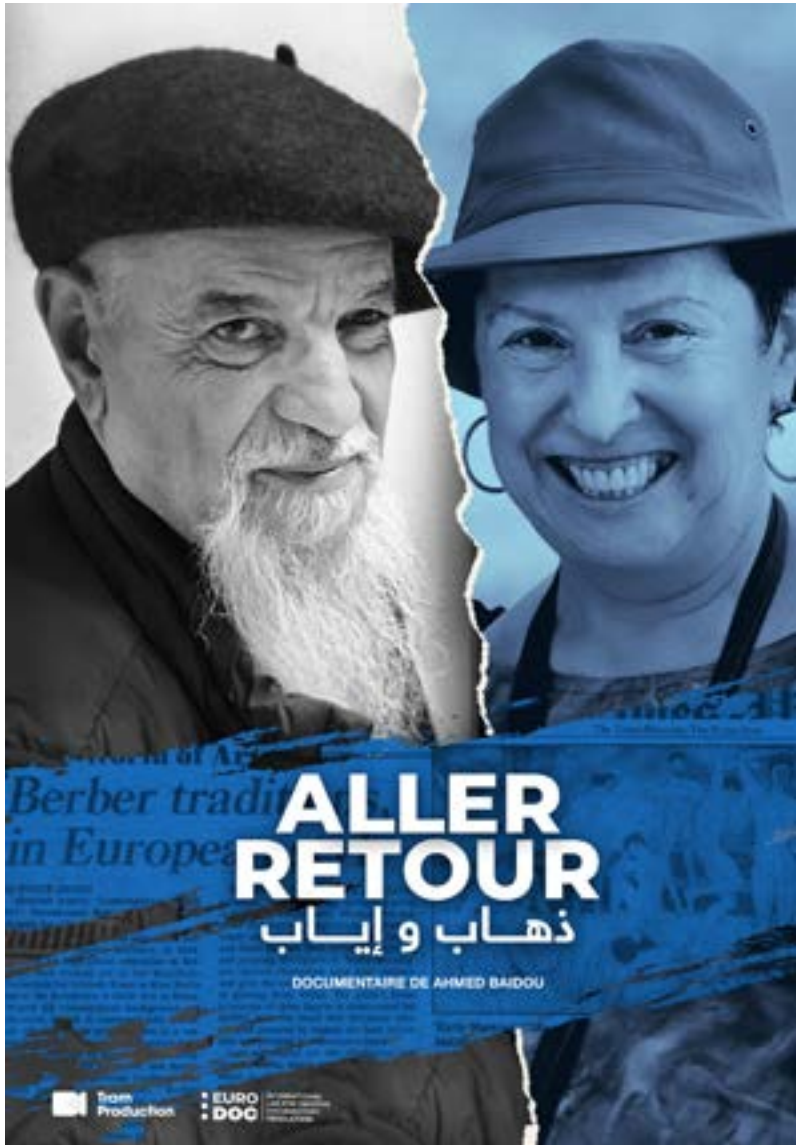
The idea of making this film began in 2019. The observation lasted for months, during which I moved between Agadir and Rabat, but the idea was not yet mature, and its outlines are still blurred. The exchanges with the **Aourik** couple and the location scouting started more than 3 years ago. In order to keep a crucial autonomy in this kind of projects, I preferred to concentrate at the beginning on the creative side. As soon as the story took shape in my mind, I began to explore the various partnership opportunities, favoring backers who respected my cinematic creative freedom which allows me to tell this story of human love.

SYNOPSIS

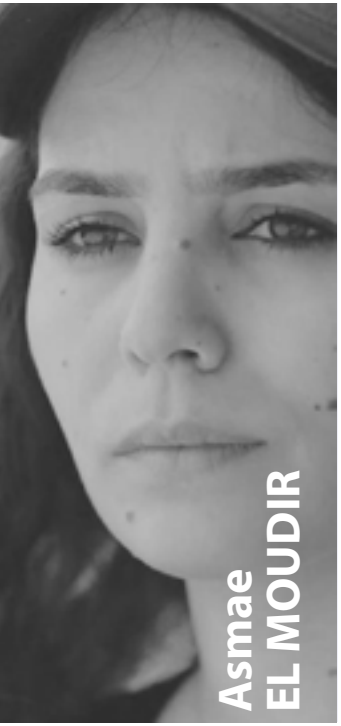
Abdellah et **Anne-Marie** sont un vieux couple. **Abdellah** est artiste peintre tandis qu'**Anne-Marie** est ancienne professeur d'ethno-photographie. Après quarante ans de séparation, **Anne-Marie** décide d'aller au Maroc sur les traces de son amour d'adolescence.
L'histoire de ce couple remonte à plus de 50 ans, quand le petit **Abdellah,** ayant perdu sa famille dans le séisme d'Agadir de 1960, fut accueilli par la Famille d'**Anne-Marie**, en Belgique. S'étant rencontrés de nouveau, ils vivent ensemble aujourd'hui à Agadir. Étant tous les deux artistes, profondément attachés à leur passion, l'un inspire l'autre et le complète.

عبد الله الفنان التشكيلي و **آن ماري** استاذة التصوير زوجان مسنان. بعد أربعين عامًا من الانفصال، قررت **آن ماري** الذهاب إلى المغرب على خطى حبها الاول. تعود قصة هذين الزوجين إلى أكثر من 50 عامًا، عندما استقبلت عائلة **آن ماري** في بلجيكا الطفل **عبد الله**، الذي فقد عائلته في زلزال أكادير عام 1960. التقيا مرة أخرى، ويعيشان معًا اليوم في أكادير، أحدهما يعتني بالآخر، و هما فنانان، مرتبطان بشغفهما، يلهم كل منهما الآخر .و يكملان بعضهما البعض.

Abdellah and **Anne-Marie** are an old couple. **Abdellah** is a painter while **Anne-Marie** is a former professor of ethno-photography. After forty years of separation, **Anne-Marie** decides to go to Morocco in the footsteps of her teenage love. The story of this couple goes back more than 50 years, when little **Abdellah**, who lost his family in the 1960 Agadir earthquake, was welcomed by **Anne-Marie's** family in Belgium. Dating again, they live together today in Agadir, taking care of each other. Being both passionate artists, they inspire and complement each other.



Contact **Ahmed Baidou**
Phone **+212661210485 / +1438920020**
Email **Ahmedbaidou@gmail.com**
productiontram@gmail.com



RÉALISATRICE

Asmae Elmoudir est réalisatrice, scénariste et productrice marocaine, diplômée de l'Académie Marocaine du Cinéma et de La Fémis de Paris. En 2020, elle réalise son moyen métrage, *Carte postale,* IDFA, FCMT, Durban Int. Film Festival, FIDADOC, etc. En 2022, elle fut lauréate du Netflix Equity Fund pour son premier long métrage *The Mother of all lies*, actuellement en post-production. Elle a pu participer à de nombreux festivals et marchés de coproduction avec ses projets et films: Venice Film Festival, Marché de films Cannes, IDFA academy, IDFA summer school, IDFA project space, Hot doc's Lab, Medimed Barcelona, Red Sea Souk, Doha lab producers, Pitching du Réel, Atlas workshops, JCC habaka, etc.

أسماء المدير مخرجة وكاتبة سيناريو ومنتجة مغربية، حائزة على دبلوم الأكاديمية المغربية للسينما و لافيميس باريس. أخرجت سنة 2020 فيلمها المتوسط الطول بطاقة بريدية الذي شاركت به في أكثر من مهرجان دولي. وسنة 2022، اختير فيلمها الطويل الأول ; The Mother of All Liesquot من طرف منصة نيتفليكس، وشاركت في العديد من المهرجانات وأسواق الفيلم بمشاريع أفلامها (البندقية، كان، برشلونة، الدوحة، مراكش،قرطاج...).

Asmae Elmoudir is a Moroccan director, screenwriter and producer, originally from Casablanca, graduate of the Moroccan *Film Academy* and *La Fémis Film School in Paris.* In 2020, she directed her medium-length film, The Postcard *(IDFA, Durban Int. Film Festival, FIDADOC, Marrakech film festival etc.).* In 2022, she was awarded the Netflix Equity Fund for her first feature film *The Mother of All Lies*, and was able to participate in numerous festivals and co-production markets with her projects and films. *(Venise film festival, Marché de film cannes, IDFA academy, IDFA summer school, IDFA project space, Hot doc's Lab, Medimed Barcelona, Red Sea Souk, Doha lab producers, Pitching du Réel, Atlas workshops, Sud Ecriture, Eurodoc etc.).*

NOTE DE LA RÉALISATRICE

Le hasard m'a conduit à cette histoire. J'ai décidé d'aller à la rencontre de ce père et de sa fille, Enfant de la lune, comme l'appelle la société. Mais j'ai aussi tissé plus-tard d'autres liens avec d'autres enfants de la lune a travers le Maroc. Leur monde est unique, leurs souvenirs se télescopent. Ces créatures ne voient pas le soleil, interdits de l'affronter. Chaque jour, elles attendent soigneusement le coucher du soleil pour sortir et rencontrer la lune. La lune devient leur autre soleil.

الصدفة قادتني إلى هذه الحكاية. قررت أن أذهب للقاء ذلك الأب وابنته. بنت القمر، كما يطلق عليها المجتمع. لكني نسجت أيضا صلات أخرى مع أطفال قمر آخرين من مختلف مناطق المغرب. عالمهم متفرد وذكرياتهم تتداخل. هذه الكائنات لا ترى الشمس،إذ يمنع عليها مواجهتها. في كل يوم، تنتظر بعناية غروب الشمس للخروج لملاقاة القمر. يصبح القمر شمسهم الاخرى.

Chance led me to this story. I decided to meet this father and his daughter, «child of the moon» as society calls it. But I also later forged other links with other children of the moon across Morocco, their world is unique, and their memories collide. These creatures do not see the sun, forbidden to face it. Every day, they carefully wait for the sunset to come out and meet the moon. The moon becomes their other sun.

NOTE DE LA PRODUCTRICE

Ce film d'**Asmae El Moudir** a déjà suscité une attention et une appréciation remarquables. Aljazeera Documentary étant le premier partenaire à s'engager, comme coproducteur du film. Nous avons également reçu le soutien de HOT DOCS canadien, du Doha Film Institute, du Marché du film de Cannes et de l'Atlas Workshop de Marrakech. Grâce à ce soutien, nous avons pu développer le film et créer un premier trailer. En ce qui concerne notre participation aux Ateliers de Tétouan, nous en sommes aux dernières étapes du développement. Nous recherchons maintenant des financements pour finir l'écriture et commencer la production, ainsi que pour toutes les étapes à venir du film.

أثار هذا المشروع اهتماما وتقديرا رائعين. وكانت قناة الجزيرة الوثائقية أول جهة عبرت عن استعدادها لتقديم الدعم ولأن تشارك في الإنتاج. وقد حصلنا على دعم من كندا ومن الدوحة ومن سوق الفيلم ومن محترفات مراكش. وفيما يتعلق بمشاركتنا في محترفات تطوان، فإننا وصلنا إلى مرحلة متقدمة من تطوير كتابة السيناريو. و نحن الآن بصدد البحث عن تمويلات لإنهاء الكتابة والشروع في الإنتاج، و عن دعم لكل المراحل المتبقية لإنجاز الفيلم.

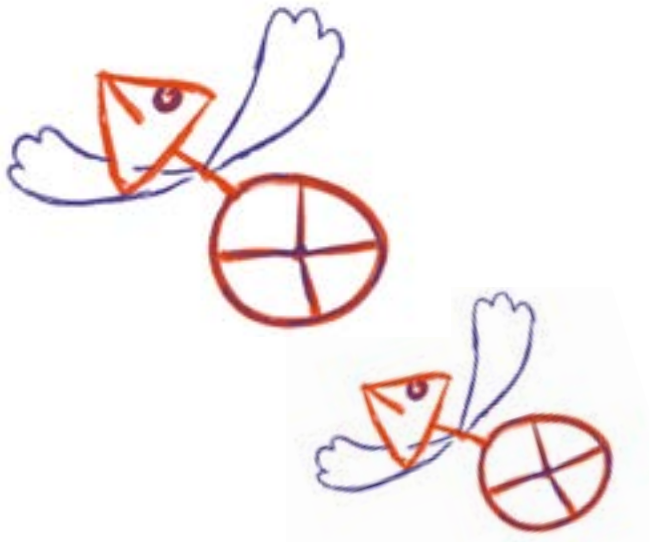
This film by **Asmae El Moudir** has already garnered incredible attention and appreciation. Aljazeera Documentary was the first partner to commit, as a co-producer of the film. We have also received support from *Canadian HOT DOCS*, the *Doha Film* Institute, the Cannes Film Market and the Atlas Workshop in Marrakech.Thanks to this support, we were able to develop the film and create a first trailer. Regarding our participation in the Ateliers de Tetouan, we are in the final stages of development. Thus, we are now looking for funding to finish writing and start production. We are looking for help with all the upcoming steps of the film.

SYNOPSIS

Habib est un père de famille qui tente de numériser une trentaine de cassettes VHS qu'il a tournées il y a vingt ans avec sa caméra Hitachi. Il veut offrir ces images comme cadeau d'anniversaire à sa fille **Fatima Al-Zahra**, qui désire retrouver les traits de son visage d'enfance tels qu'ils étaient avant sa maladie. A travers ses images d'archives, le père **Habib** découvre à quel point il a dû changer sa vie pour la survie de sa fille. Ce film est une véritable histoire d'amour entre une fille et son père.

يحاول **حبيب**، أب أسرة، أن يقوم برقمنة أشرطة فيديو سجلها منذ عشرين سنة بكاميرا نوع إيطاشي. وهو يريد أن يهدي هذه الصور لإبنته **فاطمة الزهراء** التي ترغب في أن ترى كيف كانت ملامحها قبل المرض. وعبر هذه الصور، يكتشف الأب **حبيب** إلى أي حد تغيرت حياته وكافح لكي تظل ابنته على قيد الحياة.هذا الفيلم هو قصة حب حقيقية بين أب وابنته .

Habib is a father who is trying to digitalise thirty VHS tapes he shot twenty years ago with his Hitachi camera. He wishes to offer these pictures as a birthday gift to his daughter **Fatima Al-Zahra,** whose desire is to see her childhood features as they were before her illness. Through his archive images, father **Habib** discovers how much he has had to change his life for his daughter's life. This film is a true love story between a daughter and a father.



PROJETS DE FILMS DOCUMENTAIRES DONT LET THE SUN GO UP ON ME

Contact **Asmae Elmoudir**
Phone **+212661579359**
Email **ae.insightfilms@gmail.com**

RÉALISATEUR

Après des études à l'École Pratique des Hautes Études et à l'Institut International de l'image et du Son où il s'ouvre à la réalisation et à la technique audiovisuelle, Cheikh N'diaye réalise dès 1999 son premier documentaire. *Najib Soudani, Artisan et Maître Gnawi.*
Cette première expérience donnera suite à trois documentaires : Malouma, Diva des sables , L'ombre des marabouts et Nègre blanc . Il lance le magazine culinair: Afrique je te managerai sur internet, qui a pour ambition de parler d'une Afrique positive et dynamique.

بعد دراسته للصورة والصوت ثم الإخراج وتقنيات السمعي البصري، أخرج **الشيخ نداي** سنة 1999 فيلمه الوثائقي الأول "نجيب سوداني، حرفي تقليدي ومعلم كناوي". وهذه التجربة الأولى سوف تفتح الطريق لثلاث أفلام وثائقية:" ملومة، ديفا الرمال" و"ظل الأضرحة" و"الزنجي الأبيض". وقد أصدر مجلة رقمية متخصصة في فن الطبخ ليتحدث عن قارة إفريقية إيجابية وحيوية.

After studying at the Practical School of Studies (the Sorbonne) and at the International Institute of the Image and sound (3IS), where he opened himself to directing and audiovisual technology, **Cheikh N'diaye** made his first documentary film *"Najib Soudani,* Craftsman and Master *Gnawi"* in 1999. This first experience led to three documentaries:*"Malouma, Sand Diva," "The Shadows of Marabouts" and "White Negro".* He launched the culinary magazine *"Afrique je te mangerai"* on the internet, which aims to talk about a positive and dynamic Africa.

NOTE DU RÉALISATEUR

Ce projet de film est une réponse au discours de l'ancien président Nicolas Sarkozy, qui disait que l'homme africain n'était pas assez entré dans l'histoire.
Il m'a fallu quinze ans pour répondre à ce grand homme, qui me faisait peur. Pour conjurer ma peur, mon imagination s'est chargée de l'habiller d'un déguisement de Napoléon. J'ai choisi comme allié, **Mohamed Ali**, du fait de son courage et de son combat au sens propre comme au figuré, avec ses poings et ses idées, face à l'inexorable domination exercée sur les Noirs. Pour répondre au discours de Sarkozy, je n'avais donc qu'une seule information de départ, qui vient de mes tantes mauritaniennes : nous sommes les descendants directs du Roi Alboury N'diaye et c'est ma porte d'entrée d'homme africain dans mon histoire.

مشروع هذا الفيلم هو رد على خطاب الرئيس الأسبق لفرنسا نيكولاس ساركوزي الذي اعتبر «إن الإنسان الإفريقي ليس مندمجا بما يكفي في التاريخ». لقد احتجت لخمسة عشرة سنة لكي أرد على هذا «الرجل الكبير» الذي كان يخيفني . ولكي أتخلص من خوفي، تكفل خيالي بجعله يتنكر في شخص **نابوليون**. واخترت كحليف، **محمد علي**، بالنظر لشجاعته ولكونه ملاكما بجميع المعاني، بقبضتيه وبأفكاره، في مواجهة السيطرة القوية الممارسة على السود. وللرد على ساركوزي، لم تكن لدي سوى معلومة واحدة في المنطلق وكان مصدرها عماتي.

This documentary is a response to the racist speech of former president Nicolas Sarkozy, who said "the African man had not made enough history". I needed fifteen years to assimilate, I was shocked. I had to answer this 'great man', who scares me. To overcome my fear, my imagination dressed him up in a Napoleon costume. I chose **Muhammad Ali** as my ally because of his courage and struggle in the true sense of the word, with his fists and his ideas, to resist the inexorable domination imposed on black people. To start with, I had only one piece of information. It comes from my Mauritanian aunts : we are direct descendants of King Alboury N'diaye and this is my gateway as an African man into my history.

SYNOPSIS

Le discours prononcé par Sarkozy à Dakar en 2007, m'a mis K.O. Malaises vagaux après malaises vagaux, j'ai cherché en moi la force de lui répondre. J'ai pris l'avion de Paris pour l'Afrique de l'Ouest en embarquant avec moi, mes personnages imaginaires : mon petit Sarkozy de poche, mon coach mental et mentor politique, Mohamed Ali, et mon chameau, Zarathoustra, qui chuchote à mon oreille la sagesse de mes ancêtres africains. Avec eux, j'ai mené au sein de ma famille, l'âpre combat contre le déni, et j'ai fini par lever le voile sur ce qui m'empoisonnait. Croyez-moi sur parole : l'homme africain est bien assez entré dans l'histoire.

كان الخطاب الذي ألقاه ساركوزي بدكار بمثابة ضربة قاضية بالنسبة إلي. أحسست باضطراب عصبي، وشرعت أبحث في دواخلي عن قوة لأرد عليه. حجزت مقعدا في طائرة متوجهة من باريس إلى إفريقيا الشرقية، ورافقتني في الرحلة شخصياتي المتخيلة : ساركوزي الصغير في سلسلة الجيب، مدربي الذهني و عرابي السياسي محمد علي، زاراطوسترا الذي يهمس في أذني حكمة أجدادي الأفارقة. معهم خضت، في حضن أسرتي، الصراع المرير ضد الجحود، وانتهيت بأني رفعت الحجاب عن ما كان يسممني. يمكنكم أن تثقوا بي: الإنسان الإفريقي مندمج بشكل جيد بالتاريخ.

Former French President Sarkozy made a speech in Dakar in 2007 that left me in Shock. Feeling faint, I sought the strength within me to respond. I flew from Paris to West Africa, taking along with me my imaginary characters: My little pocket Sarkozy, my mental coach and political mentor Muhammad Ali, and my camel Zarathustra, who whispers to me the wisdom of my African ancestors. With Ali and Zarathustra as my weapons, I lead the bitter fight against denial. I finally manage to unveil what is plaguing me.Take my word for it: the African man has made history well enough.

NOTE DES PRODUCTEURS

Le chameau manquant est une quête incisive racontant l'histoire d'une famille africaine éclatée sur trois pays de l'Afrique de l'Ouest - la Mauritanie, le Mali et le Sénégal - à l'aune de l'histoire de la colonisation française. Une histoire familiale complexe, intime et émotionnelle, mêlant rumeurs, fausses pistes et réalités !

Cheikh N'diaye propose une forme cinématographique très excitante : un genre rare, une comédie documentaire dans laquelle il se met en scène avec sa famille, en faisant preuve de beaucoup d'inventivité et d'ironie malicieuse… Rien n'est asséné. Ici les artifices (le personnage de Sarkozy, le chameau confident, les visions) sont une manière de permettre l'autodérision, de prendre un léger recul. Le décalage est nécessaire, un rien grinçant. En rire pour ne pas en pleurer. Il est résolument du côté du cinéma, et s'autorise une hybridation entre le documentaire et la fiction, en se jouant des genres.

"الجمل الناقص" فيلم يحكي قصة بحث أسرة إفريقية موزعة بين ثلاث دول من إفريقيا الغربية - موريطانيا ومالي والسينغال- ، كنتيجة للإستعمار الفرنسي. قصة أسرية مركبة وحميمية وعاطفية تمزج بين الإشاعات والوجهات الخاطئة والحقيقة !

يقترح الشيخ نداي شكلا سينماتوغرافيا مثيرا للإنتباه: سجل نادر، وكوميديا وثائقية حيث يشخص رفقة أسرته ويظهر قدرا كبيرا من الإبداع ومن السخرية الماكرة ... لا شيء فُرض بالقوة. هنا المكونات (شخصية ساركوزي وجمل ناقل الأخبار والروئ) هي وسيلة للسماح بالسخرية من الذات و للابتعاد قليلا .المسافة ضرورية، و كذا نشاز خفيف للضحك منه حتى لا يتم البكاء بسببه. إنه إلى جانب السينما بقوة، ويسمح لنفسه بأن يمزج بين البعد الوثائقي والبعد التخييلي، ويلعب بالأنواع السينمائية.

The Missing Camel is an insightful quest that tells the story of an African family spread over three West African countries - Mauritania, Mali and Senegal - against the backdrop of the history of French colonisation. A complex, intimate and emotional family story, mixing rumours, false leads and reality!

Cheikh N'diaye suggests a very exciting cinematographic form: a rare genre, a documentary comedy in which he portrays himself and his family with great creativity and malicious irony … Nothing is asserted. Here the artifices (the character of Sarkozy, the camel confidant, the visions) are a way of allowing self-mockery, of taking a slight step back. The discrepancy is necessary, a little squeaky. Laughing to avoid crying. It is definitely on the cinematic side, allowing itself a hybrid between documentary and fiction, playing with genres.

PROJETS DE FILMS DOCUMENTAIRES LE CHAMEAU MANQUANT

Contact **Ilham Raouf**
Phone **+212 661460699**
Email **ilham@abelaflam.com**

RÉALISATRICE

Hend Bakr, poètesse et nouvelliste d'origine nubienne. a étudié le cinéma au Centre Culturel des Jésuites à Alexandrie. Plus tard, elle a cofondé Rufy's Films, une importante société de production cinématographique basée à Alexandrie. En 2013, elle coréalise et coproduit *The Mice Room*, un long métrage omnibus qui a été officiellement sélectionné à des festivals internationaux de cinéma, dont Dubaï, São Paulo et Tétouan, entre autres. Elle s'intéresse à l'exploration des territoires communs entre l'écriture et le cinéma. *La Tournée fastidieuse de M.* est le premier long métrage documentaire de Hend Bakr en 2023. Elle travaille actuellement à son deuxième long métrage documentaire *Cabins People / A l'ombre d'un château*.

هند بكر، مخرجة وكاتبة قصة من أصول نوبية، شاركت في بينالي البحر المتوسط للشباب بروما عام 2011 بمشروع "حليمة" وهو عمل بصري يبحث في علاقة الأفلام بالأدب. كتبت وأخرجت وأنتجت فيلمها الروائي الطويل الأول "أوضة الفيران" بالإشتراك مع 5 مخرجين آخرين و قد عُرض في المسابقة الرسمية لمهرجان دبي عام 2013 ثم في برلين للفيلم العربي ومهرجانات أخرى. شاركت في تأسيس شركة "روفيز" المعنية بدعم صناعة الأفلام في الأسكندرية و أنتجت العديد من الأفلام بمختلف أنواعها. هند حالياً في مرحلة الإعداد لفيلمها التسجيلي الطويل "ناس الكباين" وقد أنتهت من فيلمها التسجيلي الطويل الأول "جولة ميم المملة" في انتظار عرضه العالمي الأول.

Hend Bakr, A poet and short story writer with Nubian origins. studied filmmaking at the Jesuits Cultural Center in Alexandria. She later on co-founded Rufy's Films. A major film production company based in Alexandria. In 2013 she co-directed and co-produced "*The Mice Room*", a feature-length omnibus film that was officially selected in international film festivals in Dubai, São Paulo, and Tetouan among others. She is interested in exploring common territories between writing and cinema. «*The Tedious Tour of M.*» is Hend's first feature documentary 2023 She›s currently working on her second feature documentary «*Cabins People/ In the shade of a castle*"

NOTE DE LA RÉALISATRICE

Bien que le temps passe et que les rêves diffèrent, ils se déroulent toujours dans le même quartier, les Cabanes, le pays de l'enfance. La première fois que je l'ai quitté, c'était à l'école. Le monde des Cabanes était fermé, comme toute communauté se protégeant. Ils parlaient le nubien et adaptaient leurs rituels pour correspondre à la géographie d'Alexandrie. Cela a donné un nouveau sens à tout ce qui m'entourait. Quand on bénit un nouveau-né en Méditerranée, comme si c'était le Nil, je voyais la mer comme si c'était le Nil ! Mais il y avait toujours un sentiment d'inquiétude que je ne pouvais pas apprivoiser, et une curiosité envers la ville et ses habitants. J'avais grand besoin de redécouvrir ce monde et de le documenter. Et comme la musique est toujours capable de conserver et de garder le temps, il fallait que ce soit un sujet dans le film.

مهما مر الزمن واختلف الحلم فهو دائما يدور على نفس الأرض، «الكباين»، أرض الطفولة، التى لم أخرج منها إلا الى للمدرسة، كان عالم الكباين منغلق على نفسه كأي جماعة تحمي نفسها، كانوا يتحدثون الرطانة و يطوعون طقوسهم لتوافق جغرافية المدينة «الاسكندرية»، وذلك خلق معنى جديدا لكل شيء حولى، فعندما يباركون المولود فى بحر الاسكندرية وكأنه النيل ! لكن كان هناك دائما احساس يؤرقني انني استطيع الامساك به ! وفضول اتجاه المدينة وناسها. فكنت بحاجة ماسة إلى عادة اكتشاف هذا العالم وتوثيقه و بما أن الموسيقى كانت قادرة دوما على حفظ الزمن كان لا بد أن تكون موضوعا من موضوعات الفيلم.

Although time passes and dreams differ, they always take place in the same neighborhood, the Cabins, the land of childhood. The first time I left it, was to school. The world of Cabins was closed, like any community protecting itself. They were speaking Nubian and adapt their rituals to match the geography of *Alexandria*. This created a new meaning to everything around me. When they bless a new-born child in the Mediterranean, as if it were the Nile, I saw the sea as if it were the Nile! But there was always a worrying feeling I couldn't capture, and a curiosity towards the city and its people. I was in bad need to rediscover this world and document it. And as music is always able to preserve and keep time, it had to be a topic in the film.

NOTE DE LA PRODUCTRICE

Ce film documente l'histoire des Cabins People et leur héritage artistique et social à partir de leur départ de la Nubie et de leur installation à Alexandrie ; la création d'une communauté près du palais de Montazah, leurs relations avec le roi et la ville qui les entoure, comment ils ont été témoins de intérieur du palais de la transformation de l'Égypte d'un royaume en république ; jusqu'au moment où les cabines ont été supprimées afin de créer un projet. Une partie du lieu a été démolie et les ruines sont restées pour garder les traces d'une longue histoire d'une communauté nubienne qui y a vécu et a recréé son inivers d'origine. Cependant, la ville a eu des influences sur cette vie malgré toutes ses tentatives de résistance. Tel est le destin de toute communauté plongée dans un autre environnement que le sien.

يوثق الفيلم تاريخ "ناس الكباين" وتراثهم الفني والإجتماعي بداية من رحيلهم من بلاد النوبة و استقرارهم فى الإسكندرية وخلق مجتمع بالقرب من القصر، وعلاقتهم بالملك وبالمدينة حولهم وكيف كانوا شهودا من داخل القصر على تحول مصر من الملكية الى الجمهورية وصولا للحظة التي يتم فيها إزالة "الكباين" لإقامة مشروع استثماري، جزء من المكان تم هدمه وبقيت الأطلال تحمل تاريخا طويلا لمجتمع نوبي عاش فيها وخلق حياة تشبه حياته في النوبة، ولكن يظل للمدينة أثرها الواضح عليه برغم كل محاولات الانغلاق، مثل أي مجتمع يعيش داخل مجتمع آخر غريب عنه في كل شيء، والعالم الآن يشهد الكثير من هذه التجارب المجتمعية.

This film documents the history of "Cabins People and their artistic and social heritage starting from their departure from Nubia and settlement in Alexandria; creating a community near Montazah Palace, their relations with the King and the city around them, how they were witnesses from inside the Palace to Egypt's transformation from a kingdom to a republic; till the moment the Cabins were removed in order to make a venture project. Part of the place was demolished and the ruins remained to hold the traces of a long history of a Nubian community that lived there and created a life that resembles his life in Nubia. However, the city had its clear effect on that life despite all attempts to stay closed, like any other community living in another totally different environment. The world now has many societal experiences like that.

SYNOPSIS

Hend est du peuple des cabines ; des familles nubiennes (égyptiennes/soudanaises) qui sont venues dans les années 1920 de la Nubie à Alexandrie pour travailler au service du Roi **Fouad** (Roi d'Égypte et du Soudan), elles vivaient donc dans le palais de Montazah. Lorsque le Roi **Farouk** monta sur le trône en 1937, il donna l'ordre de leur construire des maisons devant le palais, ressemblant à leurs maisons dans leurs villages de Nubie. Quatre générations ont vécu dans ces maisons, gardant leurs rituels et soucieux de ne pas se mêler aux habitants d'Alexandrie, ils ont donc construit un mur autour d'eux. Lorsque l'Égypte est devenue une république, certains d'entre eux sont retournés en Nubie. **Hend** est de la génération confuse qui a vécu dans les Cabanes et a dû partir.
Elle essaie à travers son père (musicien) de rendre visite à ceux qui sont restés du peuple des Cabanes, de déconstruire sa relation avec ce monde imaginaire et de remodeler sa relation avec la ville d'Alexandrie ; car autant l'exode était excitant et curieux pour elle, autant il devenait inquiétant et déroutant.

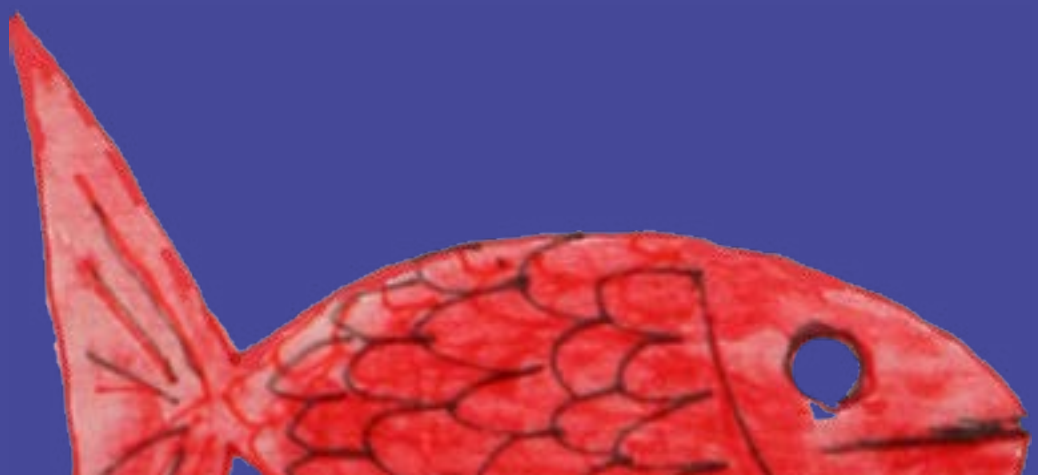
هند من "ناس الكباين" وهم عائلات نوبية (مصرية/ سودانية) قدمت فى العشرينات من النوبة للإسكندرية لخدمة الملك **فؤاد** (ملك مصر والسودان) فعاشت داخل قصر المنتزة، ومع تولي الملك **فاروق** 1937 أمر ببناء بيوت لها أمام القصر، تُشبه قُراها في النوبة، عاش فيها أربعة أجيال، حرصت خلالها على طقوسها وعدم إختلاط نسبها بناس الإسكندرية فبنت سورا حولها، وعندما تحولت مصر الى جمهورية عاد بعضها للنوبة.
هند من الجيل المرتبك الذى عاش بالكباين واضطر للخروج، و هي تحاول **هند** من خلال والدها الموسيقي وزيارتها لمن تبقى من أسرتها تفكيك علاقتها بهذا العالم الخيالى وإعادة صياغة علاقتها بالمدينة "الإسكندرية"، فبقدر ما كان يثير الخروج فضولها أصبح يؤرقها.

Hend is from the Cabins People; Nubian (Egyptian/Sudanese) families came in 1920s from Nubia to Alexandria to work in service of King **Fouad** (the King of Egypt and Sudan), so they lived in the property of Montazah Palace. When King Farouk came to the throne in 1937, he gave an order to build houses for them in front of the palace, resembling their houses in their villages in Nubia. Four generations lived in those houses, keeping their rituals and caring not to mix with the people of Alexandria, so they built a wall around them. When Egypt became a republic, some of them returned to Nubia.
Hend is from the confused generation who lived in the Cabins and had to leave.
Hend tries through her (musician) father and visits those who remained from the Cabins people to deconstruct her relation with that imaginary world and reshape her relation with the city, Alexandria. For as much as exodus was exciting and curious to her, it became worrying and confusing.

PROJETS DE FILMS DOCUMENTAIRES A L'OMBRE D'UN CHÂTEAU

Contact **Hend Bakr**
Phone **+2 01100168957**
Email **bentelnilh@gmail.com**

TETOUAN INDUSTRY DAYS
أيام تطوان للصناعة السينمائية



Né en Roumanie, **Radu Mihaileanu** fuit son pays en 1980 durant la dictature de Ceausescu pour se réfugier en France. A Paris, il étudie le cinéma à l'IDHEC. En 1993 sort Trahir, son premier long métrage en tant que réalisateur. Le film obtient plusieurs prix dans les festivals de Montréal, Istanbul,...Train de vie, son deuxième long métrage, connaît un succès international, et est récompensé par des distinctions à la Mostra de Venise en 1998 et au Festival de Sundance, durant lequel il obtient le Prix du Public. Il est également nominé deux fois aux César. Après une rencontre avec des immigrés éthiopiens en Israël, il réalise, co-écrit et coproduit en 2005 Va, vis et deviens, récompensé par le César du meilleur scénario original l'année suivante, après avoir reçu plusieurs prix lors de la Berlinale 2005. En 2009 il réalise, co-écrit et coproduit Le Concert. Le film devient un succès mondial, avec une nomination aux Golden Globes. Deux ans plus tard, il est encore à la réalisation, co-écriture et coproduction de La Source des femmes. Il est en sélection officielle au Festival de Cannes 2011. En 2016, sort sur les écrans L'Histoire de l'Amour, adapté du roman de Nicole Kraus. En 2018 il met en scène l'opéra Carmen de Georges Bizet. Radu Mihaileanu est fait chevalier puis officier dans l'ordre des Arts et des Lettres en 2007 et 2014, et chevalier de la Légion d'honneur le 14 juillet 2011.

ازداد رادو **ميهايليانو** برومانيا، وفر من بلده سنة 1980 خلال فترة حكم الديكتاتور تشاوسيسكو، ولجأ إلى فرنسا. سنة 1993، أخرج وكتب سيناريو فيلمه الطويل الأول "أن تخون" الذي حصل على العديد من الجوائز في مهرجان مونتريال ومهرجان إيسطانبول... وحظي فيلمه الثاني "إيقاع حياة" بنجاح على المستوى الدولي وحاز على جوائز بمهرجانات كبيرة: مهرجان البندقية سنة 1998 ومهرجان ساندانص. ورُشح مرتين لجوائز سيزار.
بعد لقائه مع مهاجرين إيثيوبيين بإسرائيل، أخرج وشارك في كتابة وإنجاز فيلم "اذهب وعش وتحول" وذلك سنة 2005 ، وهو الفيلم الذي حصل على عدة جوائز في دورة 2005 من مهرجان برلين، وعلى جائزة سيزار أحسن سيناريو أصلي في السنة الموالية.
سنة 2009، أخرج وشارك في كتابة وإنتاج فيلم "الحفل" الذي شاهده حوالي مليوني متفرج في فرنسا ، كما نال حفاوة عالمية وحظي بترشيحين لجوائز كولدن كلوب.
سنتين بعد ذلك، أخرج وشارك في كتابة وإنتاج "عين النساء" الذي يحكي قصة نساء يطالبن بحقوقهن وبالمساواة مع أزواجهن عبر خوضهن إضرابا عن الحب وممارسة الجنس. وقد اختير هذا الفيلم ضمن المسابقة الرسمية لمهرجان كان سنة 2011.

Born in Romania, **Radu Mihaileanu** fled his country in 1980 during the Ceausescu dictatorship to take refuge in France. In Paris, he studied cinema at IDHEC, then worked as an assistant director. In 1993, he released Trahir, his first feature film as a director, for which he also wrote the screenplay. The film won several awards at festivals in Montreal, Istanbul,...
Train de vie, his second feature film, was an international success. He was notably rewarded with distinctions at major events: the Venice Film Festival in 1998 and the Sundance Festival, during which he won the Public Prize. He was also twice nominated for the César. After meeting Ethiopian immigrants in Israel, he directed, co-wrote, and co-produced Va, vis et deviens in 2005, winning the César for best original screenplay the following year, after receiving several awards at the 2005 Berlinale. In 2009 he directed, co-wrote, and co-produced Le Concert. The film was in the official selection at the Festival de Cannes 2011. In 2013 he initiated, co-wrote, and produced Caricaturistes - Fantassins de la Démocratie, a documentary for the cinema on 12 caricaturists from around the world. The film was in the Official Selection Out of Competition at Cannes 2014 and was nominated for the César 2015 as Best Documentary Film. It was broadcasted on tv channels all over the world. In 2016, L'Histoire de l'Amour was released on the screens, which he directed, co-wrote, and co-produced, based on the novel by Nicole Kraus. In 2018 he staged the opera Carmen by Georges Bizet for Opéra en Plein Air. Radu Mihaileanu was made a knight, an officer in the Order of Arts and Letters in 2007 and 2014, and a knight of the Legion of Honor on July 14, 2011. From 2009 to 2011, he was President of the ARP and again re-elected from 2017 to 2019.

Hicham Hajji est non seulement un cinéaste très passionné, mais il est aussi le tout premier marocain à écrire, produire et réaliser des longs métrages Hollywoodiens. Convaincu qu'en produisant ses films en langue anglaise et avec le partenariat de distributeurs Hollywoodiens, nos histoires marocaines toucheront un public plus large. Son premier film *Redemption Day* a été traduit en 24 langues et distribué dans plus de 120 pays et vu plus de 7 millions de fois lors de la première semaine de sortie.
Hicham a aussi écrit et produit *The Moderator* qui est sorti le 29 juillet 2022 ainsi que The *Lost Princess* dont **Hicham** vient tout juste de terminer la post-production et dont la sortie est prévue vers la fin 2023. Ses trois films ont été faits en trois ans et totalisent un budget total de 84 millions de dirhams.

هشام حجي ليس فقط سينمائيا شغوفا، لكنه أيضا أول مغربي كتب وأنتج وأخرج أفلاما هوليودية، اقتناعا منه بأنه بإنتاجه أفلاما تعتمد اللغة الإنجليزية، وبشراكة مع موزعين من هوليود ، ستصل حكاياتنا المغربية إلى جمهور واسع. فيلمه الأول *«يوم الفداء»* ترجمت حواراته إلى 24 لغة ووُزع في أكثر من 120 بلدا، وشاهده أكثر من 7مليون مشاهد في الأسبوع الأول للعرض. كتب هشام حجي كذلك وأنتج فيلم *«الوسيط»* الذي عرض بالقاعات في يوليوز 2022 و فيلم *«الأميرة المفقودة»* الذي سيوزع في أواخر سنة 2023. وقد أنتجت هذه الأفلام خلال ثلاث سنوات، وكلفت ميزانية مقدارها 84 مليون درهم.

Hicham Hajji is not only a very passionate filmmaker, but he is also the very first Moroccan to write, produce, and direct Hollywood feature films. Convinced that by producing his films in English and in partnership with Hollywood distributors, our Moroccan stories will reach a very wide audience. His debut film Redemption Day has been translated into 24 languages and distributed in over 120 countries and was viewed over 7 million times in its first week of release. Hicham also wrote and produced The Moderator which was released on July 29, 2022, as well as The Lost Princess which **Hicham** has just completed its post-production and is scheduled for release in late 2023. His three films were made in three years and have a total budget of 84 million dirhams.

Diplômé de la Femis et lauréat du prix de la Fondation Lagardère, **Saïd Hamich Benlarbi** est un réalisateur et producteur franco-marocain. Il a fondé les sociétés Barney Production à Paris et Mont Fleuri Production à Casablanca. Il a collaboré avec des cinéastes tels que Philippe Faucon, Meriem Ben'Mbarek, Clément Cogitore ou Faouzi Bensaïdi. Il produit actuellement les premiers films de Steve Achiepo *Le Marchand de sable* (sortie prévue en 2023), Kamal Lazraq (*Les Meutes* : en tournage) et Camille Lugan (*Selon Joy* : en préparation).

سعيد حميش بلعربي حاصل على شهادة من "لافيميس" وعلى جائزة مؤسسة لاكاردير. هو مخرج ومنتج فرنسي- مغربي، وأسس شركة "إنتاجات بارني" بباريس وشركة "إنتاجات مون فلوري بالدار البيضاء، و عمل مع العديد من المخرجين مثل فيليب فوكون ومريم بنمبارك و كليمون كوجيطور وفوزي بنسعيدي. و هو منتج سعيد حميش فيلم ستيف إشيبو "بائع الرمل" الذي عرض في القاعات في بداية 2023، وفيلم كمال لزرق "القطيع " الذي هو قيد التصوير، وفيلم كاميل لوكان "حسب جوي" الذي هو في مرحلة الإعداد.

A graduate of La Fémis and winner of the Lagardère Foundation prize, **Saïd Hamich Benlarbi** is a Franco-Moroccan director and producer. He founded the companies Barney Production in Paris and Mont Fleuri Production in Casablanca. He has collaborated with filmmakers such as Philippe Faucon, Meriem Ben'Mbarek, Clément Cogitore et Faouzi Bensaïdi. He is currently producing the first films of Steve Achiepo (*Le Marchand de sable*: release in 2023), Kamal Lazraq (*Les Meutes*: in filming) et Camille Lugan (*Selon Joy*: in preparation).

Dominique BESNEHARD est producteur de cinéma, acteur, ancien agent artistique français, le plus influent après Margot Capelier. Il fut d'abord directeur de casting avant d'être un des plus grands agents artistiques français, en représentant de nombreux acteurs, tels que **Jean-Louis Trintignant, Michel Blanc, Alain Chabat, Richard Anconina, Rupert Everett,** et également de nombreuses actrices, **Jeanne Moreau, Line Renaud, Anouk Aimée, Isabelle Adjani, Sophie Marceau, Béatrice Dalle, Cécile de France et Charlotte Gainsbourg,** pour ne citer que ces dernières, ainsi que de metteurs en scène, tels que **François Ozon**, **Xavier Beauvois, Cédric Kahn** ou encore **Josée Dayan,** au sein de l'agence Artmedia. En 2006, il crée avec Michel Feller la société Mon Voisin Productions et devient producteur. Depuis 2016, il est le Monsieur Cinéma de France 5, en présentant l'émission *Place au cinéma*. Dominique Besnehard est aussi un acteur accompli avec des seconds rôles inoubliables dans plusieurs films.

دومينيك بيسنيهارد هو منتج سينمائي وممثل ووكيل فني سابق. كان في البدء متخصصا في اختيار الممثلين/الكاستينغ، قبل أن يصبح أحد أهم الوكلاء الفنيين بفرنسا، وكان يتكلم باسم العديد من الممثلين مثل **جان لوي ترينتينيون، وميشيل بلان، وألان شاباط، وريشارد أنكونينا، وروبير إيفيريت** ، وكان وكيلا كذلك للعديد من الممثلات مثل **جان مورو، ولين رونو، وأنوك إيمي، وإيزابيل أدجاني، وصوفي مارصو، وبياتريس دال، وسيسيل دو فرانس، وشارلوت كينسبورغ،** وكذا للمخرجين **فرانسوا أوزون، وكاسافي بوفوا، وسيدريك كان وخوسي دايان**. ومنذ 2016، وهو يشرف على مادة السينما بقناة فرانس 5 ويقدم برنامج "مكان في السينما". **دومينيك بيسنيهارد** هو أيضا ممثل مُقنع بتشخيصه لأدوار ثانية لكن لا تنسى.

Dominique BESNEHARD is a film producer, actor, and former French artistic agent, the most influential after Margot Capelier. He was first a casting director before becoming one of the greatest French artistic agents, representing many actors, such as **Jean-Louis Trintignant, Michel Blanc, Alain Chabat, Richard Anconina, Rupert Everett,** and also many actresses., **Jeanne Moreau, Line Renaud, Anouk Aimée, Isabelle Adjani, Sophie Marceau, Béatrice Dalle,** Cécile de France, **Charlotte Gainsbourg,** to name a few, and directors, **François Ozon, Xavier Beauvois, Cédric Kahn or Josée Dayan,** within the Artmedia agency. In 2006, he created Mon Voisin Productions with Michel Feller and became a producer. Since then, he has been Frances Monsieur Cinéma, presenting the program Place au cinéma. Dominique Besnehard is also an accomplished actor with unforgettable supporting roles in several films.

Bassam Alasad est producteur et consultant en production écologique. Actuellement, Bassam travaille en tant que directeur général de Creative Media Solutions, une société de médias basée à Dubaï. Il a produit et coproduit des projets au cours des 15 dernières années dans toute la région. Ses derniers projets sont "*Born a King*" et le prochain film saoudien "*Champions*" en tant que producteur exécutif et produit actuellement le film jordanien "*Montréal*" et "*Finding Oum AlGhaith*". En 2014, **Bassam** a commencé son parcours de production verte et a ensuite cofondé Greener Screen, un cabinet de conseil qui aide l'industrie cinématographique à devenir neutre en carbone. En 2021, Bassam a rejoint le Festival International du Film d'Amman - Awal Film en tant que chef d'industrie.

المتواجدة بدبي. عضو الجمعية الأمريكية للمنتجين. W ميديا سوليوشنز ومقرها دبي و قد انتج وشارك في إنتاج العديد من المشاريع في المنطقة خلال الخمسة عشرة سنة الاخيرة منها فيلم «ولد ملكا» و أحدثها الفيلم السعودي القادم «أبطال» الذي اشتغل فيه كمنتج تنفيذي. ويعمل على انتاج الفيلم الأردني «مونتريال» والفيلم الوثائقي «البحث عن أم الغيث». منذ عام 2014 بدأ بسام عمله في الإنتاج الصديق للبيئة حيث شارك بتأسيس شركة الاستشارات جرينير سكرين التي تهدف لتحويل صناعة الأفلام الى صناعة حيادية الكربون.

Bassam Alasad is a producer, Green production consultant Currently. Bassam is working as the Managing Director of Creative Media Solutions, a Dubai-based media company. He produced and co-produced Projects in the past 15 years all around the region. His latest projects are "*Born a King*" and the upcoming Saudi film «*Champions*» as an executive producer and currently producing the Jordanian film "*Montréal*" and "*Finding Oum AlGhaith*". In 2014 Bassam started his green production journey and later co-founded Greener Screen, a consultancy that supports the film industry to become carbon-neutral In 2021 Bassam joined Amman International Film Festival - Awal Film as the head of industry.

Zhor FASSI FIHRI

Zhor Fassi Fihri est une productrice et réalisatrice indépendante qui s'est rapidement imposée comme un acteur clé de la production audiovisuelle au Maroc. Diplômée du Conservatoire libre du cinéma français, Zhor a également travaillé à Canal+ où elle a pu acquérir plusieurs compétences dans le domaine de l'audiovisuel et de la fiction. En *2015*, **Zhor** décide de rentrer au Maroc pour développer la production audiovisuelle et cinématographique marocaine. Aujourd'hui, les plus grands annonceurs du Maroc, Maroc Telecom, *INWI* et de nombreux autres clients lui font confiance et lui confient la production et la réalisation de leurs films. Actuellement, **Zhor** prépare son nouveau projet *The Cousins*, un documentaire-fiction sur l'histoire des juifs marocains depuis le Roi Mohammed V. Nous y découvrons des révélations sur des événements qui ont marqué à jamais l'histoire des relations entre Juifs et Musulmans,

زهور فاسي فهري منتجة ومخرجة مستقلة فرضت نفسها في ظرف وجيز كفاعلة أساسية في الإنتاج السمعي البصري بالمغرب. حازت على دبلوم من المعهد الحر للسينما الفرنسية، واشتغلت بقناة بلوس حيث تلقت تجربة مهمة في مجال السمعي البصري والإنتاج التخييلي. في سنة 2015، قررت **زهور** العودة إلى المغرب للمساهمة في تطوير الإنتاج السمعي البصري والسينمائي المغربي. وأصبحت تشتغل مع أكبر المستشهرين في البلد وأصبحت تتعامل مع مختلف مكونات السوق المغربية (قنوات تلفزية، مؤسسات كبرى). و بدأت شركة إنتاجها تتخصص في الإنتاجات التخييلية ، وفي تنفيذ الإنتاجات الأجنبية والسلسلات التلفزية والإشهار والفيلم المؤسساتي وسلسلات التحريك. هي الآن بصدد إعداد مشروع جديد «أبناء العم»، فيلم تخييلي-وثائقي عن تاريخ اليهود المغاربة منذ اعتلاء الملك محمد الخامس العرش، والمنبني على علاقة سلام وحب. وسنكتشف عبر هذا الفيلم إضاءات جديدة لوقائع حددت طبيعة العلاقات بين اليهود والمسلمين.

Zhor Fassi Fihri is an independent producer and director who has quickly established herself as a key player in audiovisual production in Morocco. A graduate of the Free Conservatory of French Cinema, **Zhor** also worked at Canal+ where she was able to acquire several skills in the field of audiovisual and fiction. In 2015, **Zhor** decided to return to Morocco to develop Moroccan audiovisual and cinematographic production. Today, the biggest advertisers in Morocco, Maroc Telecom, INWI, and many other clients trust her and entrust her with the production of their films. Currently, **Zhor** is preparing her new project *The Cousins* a documentary-fiction on the history of Moroccan Jews since King Mohammed V. We discover revelations about events that have forever marked the history of relations between Jews and Muslims.

Miguel RIBEIRO

Miguel Ribeiro a étudié les sciences de la communication à la Nouvelle Université de Lisbonne et a rejoint Doclisboa - Festival international du film en 2021 en tant que programmateur et coordinateur de programme. Il fait partie en fin 2019 de la direction de Doclisboa et est depuis 2016 membre du conseil d'administration d'Apordoc - L'association portugaise des documentaires. Parallèlement au travail développé à Doclisboa, **Miguel Ribeiro** a fait partie du collectif artistique Rabbit Hole de 2013 à 2016 et a fondé la société de production Filmes do Asfalto à travers laquelle a produit le film *António Um Dois Três (Leonardo Mouramateus, 2017)*.
Miguel Ribeiro a une présence régulière aux festivals internationaux du film et a fait partie des jurys dans des festivals tels que CPH : DOX, Thessaloniki, Málaga, and Janela Internacional de Cinema do Recife, entre autres.

درس **ميغيل ريبيرو** التواصل بالجامعة الجديدة بلشبونة، واشتغل كمبرمج بمهرجان لشبونة الوثائقي. وفي أواخر سنة 2019 ، التحق بالمجلس الإداري للجمعية البرتغالية للإبداعات الوثائقية. و بموازاة ذلك، أسس ميغيل شركة إنتاج تحت اسم « أفلام الإسفلت»، وهي الشركة التي أنتجت «أنطونيو، واحد، اثنين، ثلاثة» . لميغيل حضور بالمهرجانات السينمائية، وشارك في عدة لجان تحكيم دولية.

Studied Communication Sciences in the New University of Lisbon. Joined Doclisboa -International Film Festival in 2021 as programmer and programme coordinator. In the end of 2019 became part of the Direction of Doclisboa and is since 2016 member of the board of Apordoc - The Portuguese Documentary Association. In parallel to the work developed at Doclisboa, **Miguel** was part of the artistic collective Rabbit Hole from 2013 to 2016 and founded the production company Filmes do Asfalto through which produced the film *António Um Dois Três* (Leonardo Mouramateus, 2017).
Miguel is a regular presence in international film festival and was part of juries in festivals such as CPH:DOX, Thessaloniki, Málaga, Janela Internacional de Cinema do Recife, among others.

Jamal Souissi est un Professeur de cinéma, et expert international en consulting cinématographique. Il a eu son diplôme de l'université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III. Jamal préside la chambre marocaine des producteurs de films ainsi que la commission des films de la région Tanger, Tétouan, Al Hoceima. Il gère Tangerine Cinéma Services et réalise, produit et écrit des films au niveau national ainsi qu'au niveau international.

جمال السويسي أستاذ لمادة السينما وخبير دولي في مجال الإستشارة السينمائية. وقد حصل على دبلوم من جامعة السربون الجديدة، باريس 3. وهو يترأس الغرفة المغربية لمنتجي الأفلام، ولجنة الأفلام لجهة طنجة تطوان الحسيمة. كما أنه يسير شركة طانجرينا لخدمات السينما، ويخرج وينتج ويكتب أفلاما على المستوى الوطني والدولي.

Jamal Souissi is a cinema professor and international expert in film consulting. He graduated from the Sorbonne Nouvelle University, Paris III. Jamal chairs the Moroccan chamber of film producers as well as the film commission of the Tangier, Tetouan, Al Hoceima region. He manages Tangerine Cinema Services and directs, produces and writes films nationally as well as internationally.

Moshira Farouk est responsable de la culture et de la distribution théâtrale de MAD Solutions. Poussée par sa passion pour le cinéma, **Moshira** a participé à la distribution de nombreux films arabes et internationaux. En tant que maître de son métier, **Moshira** couvre tous les aspects de la distribution en salles des films. Cependant, son travail ne s'arrête pas là, car elle assure le suivi de ces films en lui offrant un aperçu de la meilleure stratégie marketing, tout en gardant un œil sur les nouveaux projets de films qui méritent une chance de voir le jour. Elle a représenté la compagnie dans plusieurs festivals de films arabes: Festival International du Film du Caire, Festival International du Film de la Mer Rouge, Festival du Film de Carthage (JCC)…. Elle a également fait partie de plusieurs jurys de films.

مشيرة فاروق مسؤولة عن الثقافة والتوزيع المسرحي بشركة "ماد سولشيون". وهي تشتغل بهذه الشركة منذ 14سنة وخاصة في مجال التوزيع حيث دفعها شغفها إلى العمل على توزيع مجموعة من الأفلام العربية والدولية في القاعات وفي العديد من المهرجانات الدولية. وتحرص **مشيرة** على أن تساهم في وضع استراتيجية لتوزيع الأفلام. وعلى أن تقدم للجمهور الإنتاجات الجديدة التي تستحق المشاهدة. وقد مثلت الشركة التي تشتغل بها في العديد من المهرجانات الدولية، وكانت ضمن لجان تحكيم مرموقة وشاركت في ورشات وموائد مستديرة حول توزيع الأفلام.
و**مشيرة** حاصلة على شهادة جامعية في الصحافة ، واشتغلت كرئيسة تحرير عدة مجلات وبرامج تلفزية.

Moshira Farouk is the Head of Culture and Theatrical Distribution at MAD Solutions. Driven by her passion for cinema, **Moshira** has participated in the distribution of many Arab and international films. As a master of her craft, **Moshira** covers all aspects of the theatrical distribution of cinema. However, her work doesn't stop there, as she keeps track of these films, offering them a great insight into the best marketing strategy ; while keeping an eye out for new film projects that deserve a chance to see the light of day. She has represented the company in several Arab film festivals: Cairo International Film Festival, Red Sea International Film Festival, Carthage Film Festival (JCC)…. She has also served on several film juries.

Marie-France Brière commence sa carrière en 1961. En 1975, elle rejoint TF1 puis Antenne 2 pour créer Dimanche Martin. En 1978-1979, elle anime l'émission de variétés Exclusif. En 1983, Hervé Bourges la nomme responsable de l'unité de programmes de variétés de TF1.. À la suite de la privatisation de TF1 en avril 1987, elle rejoint Robert Hersant et Silvio Berlusconi sur La Cinq avec toutes les stars de TF1 pour y superviser les variétés et divertissements sous la direction de Carlo Freccero. Fin 1989, elle quitte La Cinq, pour prendre la direction des variétés et divertissements ainsi que des programmes jeunesse d'Antenne 2 (1990-1992) puis France 2. En 2004, elle crée sa propre société de production « La curiosité » où elle continue de produire des documentaires de création pour France Télévisions et TV5 Monde. Depuis 2008, elle est déléguée générale du festival du film francophone d'Angoulême qu'elle a créé avec Dominique Besnehard et Patrick Mardikian.

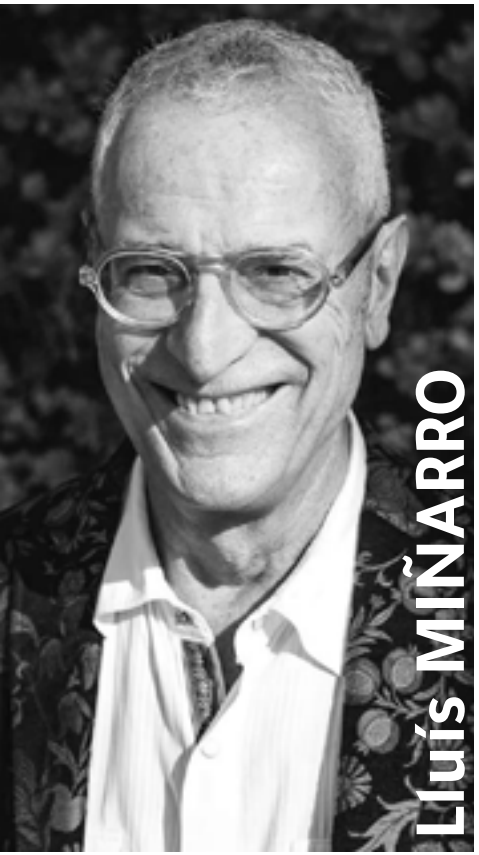
ماري فرانس بريير من أم أرجنتينية وأب فرنسي، بدأت مشوارها المهني سنة 1961. التحقت سنة 1975 بقناة TF1 وانتقلت إلى Antenne2 بطلب من جاك مارتين. وقد شاركت في الإشراف على برنامج "أحد مارتين"، وبرنامج "كولارو show" وبرنامج المنوعات "حصري" . وعُينت سنة 1983 مسؤولة عن برامج المنوعات في TF1 للرفع من نسبة المشاهدة. وقد استوردت وأنتجت بعدذلك برنامج الألعاب الأمريكي "عجلة الحظ" الذي حظي بمشاهدة عالية . بعد خوصصة قناة TF1 في أبريل 1987 التحقت بقناة la cinq لتشرف على برامج المنوعات والتسلية.
ثم أسندت إليه مهمة إدارة برامج التسلية وكذا برامج الشباب بالقناة الثانية (1990-1992) ثم بقناة France2 (1992-1994). هي مبدعة الرسوم المتحركة المعن نة "الأميرة شهرزاد" التي سيتم الإحتفاء بها في مختلف بلدان العالم. سنة 2004، أسست شركة إنتاجها واشتغلت مع France Television وتي.في.5 العالم. ومنذ 2008 وهي تشغل مهمة المندوبة العامة لمهرجان أنكوليم للفيلم الفرانكوفوني التي أسسته رفقة دومينيك بيسهار وباتريك ماريديكيان.

Marie-France Brière began her career in 1961. In 1975, she joined TF1 then Antenne 2 to create Dimanche Martin. In 1978-1979, she hosted the variety show Exclusif. Fast forward to 2004, she created her own production company "La Curiosity" where she continues to produce creative documentaries for France Télévisions and TV5 Monde. Since 2008, she has been the general delegate of the Angoulême Francophone Film Festival, which she created with Dominique Besnehard and Patrick Mardikian.

Lotfi Oukhiar est né à Al-Hoceima en 1969. Après des études secondaires à Al-Hoceima et à Tétouan et des études en architecture à Bruxelles, Lotfi Oukhiar préfère travailler dans le domaine socioculturel à Bruxelles pendant plusieurs années. Il participe à plusieurs festivals culturels amazighs en Belgique. Il lance également des initiatives pour l'aide médicale des personnes sans papiers dans les hôpitaux bruxellois. De retour au Maroc, il s'est lancé dans le domaine immobilier dans la ville de Tétouan. Passionné de cinéma, il s'intéresse à son aspect fiction et production. Fort de son expérience en gestion administrative et financière, il a créé récemment à Tétouan, la société Azir Productions, pour soutenir des auteurs, à la fibre sociale forte, et les aider à réaliser leurs projets. Depuis la production du film *Adios Carmen*, Lotfi Oukhiar prépare actuellement- *Le Passage*, le prochain long-métrage du réalisateur Mohamed Amin Benamraoui.

درس **لطفي أوخيار** الهندسة ببروكسيل، و أختار أن يشتغل في المجال الاجتماعي -الثقافي لعدة سنوات، وساهم في عدة مهرجانات ثقافية أمازيغية ببلجيكا، كما أطلق حملات للمساعدة الطبية بمستشفيات العاصمة البلجيكية لفائدة الأشخاص دون أوراق إقامة. وعند عودته إلى المغرب، تخصص في مجال العقار بمدينة تطوان. مسلحا بشغفه بالسينما في بعدها التخييلي والإنتاجي ،وبخبرته في مجال التدبير الإداري والمالي، أنشأ لطفي مؤخرا شركة "أزير" للإنتاج لدعم المؤلفين ذوي التوجه الاجتماعي ومساعدتهم على تحقيق مشاريعهم. وبعد إنتاجه لفيلم "وداعا كارمن" ، هو الآن بصدد إعداد فيلمه القادم" العبور" الذي سيخرجه المخرج محمد أمين بنعمراوي.

Lotfi Oukhiar was born in Al-Hoceima in 1969. After secondary studies in Al-Hoceima and Tetouan and architectural studies in Brussels, Lotfi Oukhiar preferred to work in the socio-cultural field in Brussels for several years. He participates in several cultural Amazigh festivals in Belgium. It also launches initiatives for the medical assistance of undocumented people in Brussels hospitals. Back in Morocco, he started in the real estate field in the city of Tetouan. Passionate about cinema, he is interested in its fiction and production aspect. With his experience in administrative and financial management, he recently created in Tetouan, the company Azir Productions, to support authors, with strong social fiber, and help them realize their projects. Since producing the film "*Adios Carmen*", Lotfi Oukhiar is currently preparing "*Le Passage*", the next feature film by director Mohamed Amin Benamraoui.



Lluís MIÑARRO

Lluís Miñarro, filmmaker and producer, has directed Familystrip, Blow Horn, Stella Cadente and Love Me Not. He founded the production company Eddie Saeta, with which he has won more than 120 international awards, including Cannes Palme d'Or 2010 for Uncle Boonmee..., by Apichatpong Weerasethakul. He has collaborated with filmmakers as Manoel de Oliveira, Albert Serra, Lisandro Alonso, Naomi Kawase, Javier Rebollo, Marc Recha, José Luis Guerín or Agustí Vila. He has been a jury member in many festivals as Locarno, Karlovy Vary, San Sebastian or Tetouan (Honorary Award 2019) and participated in industry encounters as FICCO Mexico City, Typa/Colón Argentina, Márgenes Madrid, MECAS Las Palmas, Nebulae -DocLisboa, etc.

لويس مينيارو سينمائي ومنتج، أسس شركة الإنتاج إيدي سئيطا التي نالت أفلامها جوائز في أكثر من مهرجان دولي، بما فيها السعفة الذهبية لمهرجان كان سنة 2010. وقد اشتغل مع مخرجين مرموقين مثل مانويل دي أوليفيرا وألبر سيرا وليساندرو ألونسو وخافيير ريبويو وخوسي لويس كرين وأكوستي فيلا. اختير ضمن لجان تحكيم مهرجانات دولية مثل لوكارنو وساسنسياستيان، و تطوان، و شارك بلقاءات مهنية بالأرجنتين ومدريد ولاس بالماس ولشبونة.

Lluís Miñarro, filmmaker and producer, has directed *Familystrip*, *Blow Horn*, *Stella Cadente* and *Love Me Not*. He founded the production company Eddie Saeta, with which he has won more than 120 international awards, including Cannes Palme d'Or 2010 for Uncle Boonmee..., by Apichatpong Weerasethakul. He has collaborated with filmmakers as Manoel de Oliveira, Albert Serra, Lisandro Alonso, Naomi Kawase, Javier Rebollo, Marc Recha, José Luis Guerín or Agustí Vila. He has been a jury member in many festivals as Locarno, Karlovy Vary, San Sebastian or Tetouan (Honorary Award 2019) and participated in industry encounters as FICCO Mexico City, Typa/Colón Argentina, Márgenes Madrid, MECAS Las Palmas, Nebulae -DocLisboa, etc.

Othmane BENZAKOUR

Né en 1985 à Rabat, **Othmane BENZAKOUR**, crée, en 2012, sa société de production OSTUDIO et produit et co-produit plusieurs courts métrages, dont Cleopatra Ya Lalla, réalisé par **Hicham Hajji**, L'Esclave du mal, réalisé par **Mohsine Nadifi** et Les frères, réalisé par **Youssef Britel**. En 2014, il produit un documentaire ambitieux sur le Maroc, intitulé : Mohammed VI, La dynamique du Maroc, avec ses Hommes et pour ses Hommes. Nourri par une forte ambition de produire un film historique marocain, il décide de se lancer dans une production de grande envergure lorsque l'occasion se présente à lui de lire le scénario du film La Marche Verte, écrit par **Youssef Britel**. Son expérience dans le monde du cinéma, de la publicité et du digital le pousse en 2019 à se lancer dans la production de Web-Séries. Il produit ainsi sa première Web-Série VIP , réalisé par **Rabii Chajid** puis une seconde en 2022, Lotfi Nhila, réalisé par **Hicham LASRI**.

عثمان بنزاكور من مواليد الرباط سمة 1985. أسس شركة الإنتاج أوستوديو سنة 2012، وأنتج واشترك في انتاج عدة أفلام قصيرة من بينها "كليوباترا يا لالا" الذي أخرجه **هشام حجي**، "وعبد الشر" الذي أخرجه **محسن نظيف** و "الإخوان" من إخراج **يوسف بريطيل**. وفي سنة 2014، أنتج فيلما وثائقيا بعنوان "محمد السادس، دينلامية المغرب، مع أناسه ومن أجل أناسه". مسلحا برغبة قوية في إنتاج فيلم تاريخي مغربي، لم يترك فرصة أتيحت له تمر، وقرر إنتاج فيلم ضخم عن المسيرة الخضراء كتبه له السيناريو **يوسف بريطيل**. وقد هيأته تجربته في مجال الإشهار والعالم الرقمي بأن بدأ سنة 2019 في إنتاج سلسلات على شبكة الويب ، وأنتج سلسلته الأولى على الويب VIPمن إخراج **ربيع شاجيد** وسلسلة ثانية سنة 2022 بعنوان لطفي نحيلة من إخراج **هشام العسري**.

Born in 1985 in Rabat, **Othmane BENZAKOUR** created his production company OSTUDIO in 2012 and produced and co-produced several short films, including Cleopatra Ya Lalla, directed by **Hicham Hajji**, L'Esclave du mal, directed by **Mohsine Nadifi** and The Brothers, directed by **Youssef Britel.** In 2014, he produced an ambitious documentary on Morocco, entitled: Mohammed VI, The dynamics of Morocco, with its Men and for its Men. Fueled by a strong ambition to produce a Moroccan film, he decided to embark on a historic large-scale production when the opportunity presented itself to him to read
the script for the film La Marche Verte, written by **Youssef Britel.** His experience in the world of cinema, advertising and digital led him to embark in 2019 on the production of Web- Series. He thus produced his first Web-Series VIP, directed by **Rabii Chajid** then a second in 2022, Lotfi Nhila, directed **Hicham LASRI.**

Karim Aitouna est un producteur de films travaillant entre la France et le Maroc. Il a produit entre autres : *I Am the People* (2014) d'Anna Roussillon, présenté à l'ACID au Festival de Cannes, *The Night and the Kid* (2015) de **David Yon**, sélectionné au Forum de la Berlinale, *Contre Figura* de **Rä Di Martino**, présenté au 74e Festival international du film de Venise, *Poisonous Roses* **d'Ahmed Fawzi Saleh**, en sélection au Rotterdam IFF et dernièrement les documentaires *Dans la maison de* ***Karima Saidi*** *& Gevar's Land* de **Qutaiba Barhamji** (présentés à l'IDFA 2020), ou encore *Europe* de **Philip Scheffner** présenté en 2022 lors de la Berlinale. Aitouna est membre d'EAVE et d'EURODOC. Il est consultant et intervenant pour de nombreux fonds, Labs et festivals.

كريم أيتونة منتج أفلام يشتغل بفرنسا والمغرب. من الأفلام التي أنتجها «أنا الشعب» (2014) **لأنا روسيون** الذي عرض بمهرجان كان، «الليل و الطفل » (2015) **لدفيد يون** الذي اختير ضمن منتدى مهرجان برلين ، و «وجه مضاد» **لرا دي مارتينو** الذي عرض بالدورة 74 للمهرجان الدولي للفيلم بالبندقية، و«ورود سامة» **لأحمد فوزي صالح** الذي اختير ضمن مسابقة مهرجان روتردام. وقد أنتج مؤخرا الأفلام الوثائقية التالية: «في المنزل» **لكريمة السعيدي** و «أرض كيفارس» **لقتيبة بارهامجي** وكذا «أوروبا» **لفيليب شيفنير** الذي عرض سنة 2022 بمهرجان برلين. **كريم أيتونة** عضو بجمعية المنتجين الأوروبيين وهو مستشار في العديد من صناديق الدعم والمهرجانات.

Karim Aitouna is a film producer working between France and Morocco. He has produced, among others: I Am the People (2014) by **Anna Roussillon**, presented at ACID at the Cannes Film Festival, The Nightand the Kid (2015) by **David Yon**, selected at the Berlinale Forum, Contre Figura by **Rä Di Martino**, presented at the 74th Venice International Film Festival, Poisonous Roses by **Ahmed Fawzi Saleh**, in selection at the Rotterdam IFF and most recently the documentaries Dans la Maison de **Karima Saidi** & Gevar's Land by **Qutaiba Barhamji** (presented at IDFA 2020), or Europe by Philip Scheffner presented in 2022 at the Berlinale. **Aitouna** is a member of EAVE and EURODOC. He is a consultant and speaker for many funds, Labs, and festivals.

Titulaire d'un doctorat en histoire du cinéma à l'Université de Turin, **Alessandro Giorgio** a aussi étudié le cinéma muet danois. Pendant plusieurs années, il a travaillé à la programmation et aux rétrospectives du Festival international du film environnemental Cinemambiente. Il a ensuite occupé divers rôles dans des événements culturels, sportifs et touristiques en Europe et en Amérique du Nord. Depuis 2014, il est distributeur et producteur exécutif de Withstand. Alessandro est le programmeur du Centre italien du court métrage depuis 2016 et fait partie des organisateurs du Marché des talents et du court métrage depuis la première édition.

نال **أليساندرو جيورجو** الدكتوراه في تاريخ السينما ودرس السينما الدانماركية الصامتة . وخلال عدة سنوات، اشتغل في مجال البرمجة وفقرات الإستعادة في المهرجان الدولي لفيلم البيئة. وتكلف بعدة مهام في تظاهرات ثقافية ورياضية وسياحية بأوروبا وفي أمريكا الشمالية. ومنذ 2014، أصبح موزعا ومنتجا منفذا. ألبساندرو هو مبرمج المركز الإيطالي للفيلم القصير منذ 2016 وهو أحد منظمي مواهب الفيلم القصير منذ الدورة الأولى.

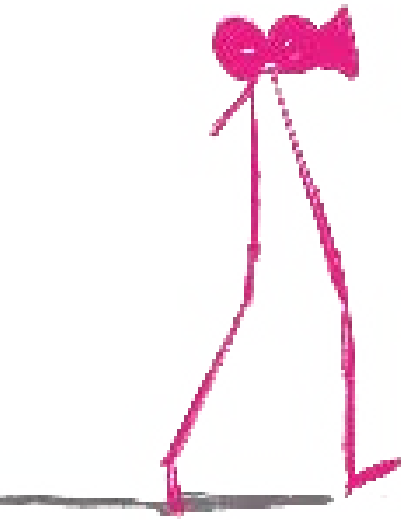
Ph.D. in Film History at the University of Torino. Alessandro studied silent Danish cinema. For several years he worked the programming and the retrospectives for Cinemambiente International Environmental Film Festival. Then he held various roles in cultural, sporting, and travel events in Europe and North America. Since 2014 is a distributor and executive producer for Withstand.
Alessandro is the programmer of the Italian Short Film Center since 2016 and has been among the organizers of the Talents & Short Film Market since the first edition.

PANEL

La coproduction et le marché mondial du film et les opportunités de coproduction et de coopération entre les deux rives de la Méditerranée.

الإنتاج المشترك والسوق العالمي للفيلم وفرص الإنتاج المشترك والتعاون بين ضفتي البحر الأبيض المتوسط

Co-production, the world film market and cooperation between the two parts of the Mediterranean.



RADU MIHAILEANU
Producteur, réalisateur, scénariste.

BASSAM ALASAD
Producteur,
Head of industry AIFF.

HICHAM HAJJI
Réalisateur, producteur.

MIGUEL RIBEIRO
Directeur Doclisboa.

Moderateur du Panel

JAMAL SOUISSI
Producteur, réalisateur,

TALENTS EN COURT
مهارات لتطوير الفيلم القصير
TALENTS FOR SHORT FILM DEVELOPMENT

PRÉSENTATION

"De l'écrit à l'écran
Partage d'expérience"

A l'occasion de sa **28ème édition**, *le festival du cinéma méditerranéen de Tétouan au Maroc* en coopération avec Les Nuits MED en Corse dans le cadre de la COOPMED, organise du 3 au 6 mars 2023 un atelier issu du dispositif *« Talents en Court »*. Pendant 4 jours, cette rencontre professionnelle proposera une analyse *« de l'écrit à l'écran »* de deux courts-métrages *« Hors-saison »* (2023) et *« Pour que rien ne change »* (2020) en présence du cinéaste **Francescu Artily.** Cet atelier dirigé par **Alix Ferraris,** cet expert de l'Île de Beauté, se terminera par un « partage d'expériences » du réalisateur corse et d'une conférence sur le cinéma tunisien proposée par **Tarek Ben Chaabane**, maître de conférences en Tunisie. L'atelier est ouvert aux étudiants des écoles de cinéma au Maroc. Le nombre est limité à 12 étudiants/étudiantes.
Initié par le CNC français en lien avec la Collectivité de Corse et la Diffusion *KVA* responsable du dispositif sur le territoire insulaire et en Méditerranée : *« Talents en Court »* vise à répondre au fort besoin d'information, de conseil, d'accompagnement et de connexion professionnelle de porteurs de projets de films courts métrages au potentiel artistique identifié mais éloignés du réseau professionnel pour des raisons sociales et géographiques.

في إطار **الدورة 28** ، ينظم مهرجان تطوان لسينما البحر الأبيض المتوسط ما بين 3و 6 مارس 2023 ، بتعاون مع «ليالي المتوسط بكورسيكا المندرجة ضمن برنامج كوب ميد»، محترفا ناتجا عن فعالية «مواهب الفيلم القصير».
خلال أربعة أيام، سيقترح هذا اللقاء المهني تحليلا من المكتوب إلى الشاشة لفيلمين قصيرين:«خارج الموسم» (2023) و « حتى لا يتغير أي شيء» (2020) بحضور مخرج الفيلمين **فرانسيسكو أرتيلي**. هذا المحترف الذي سيؤطره **أليكس فيراريس** الخبير في هذا المجال سينتهي بحصة «اقتسام تجارب» بين المخرج الكورسيكي، ومحاضرة حول السينما التونسية مقترحة من طرف الخبير **طارق بن شعبان**، الأستاذ المحاضر بتونس. وسيستفيد من المحترف 12 طالب وطالبة من مدارس السينما بالمغرب.
«مواهب الفيلم القصير». هي مبادرة من CNC français بتعاون مع Diffusion KVA و الجهات الرسمية بكورسيكا و المسؤولة عن هذه الفعالية بالجزيرة وبحوض البحر الأبيض المتوسط، وهذه المبادرة تسعى الى الإجابة عن الحاجة إلى المعلومات والنصح والمرافقة وفتح آفاق مهنية لحاملي مشاريع الأفلام القصيرة ذوي المواهب المؤكدة والمحتاجين لدعم شبكات المهنيين.

On its **28th edition**, *the Tetouan Mediterranean Film Festival in Morocco*, in cooperation with Les Nuits MED in Corsica as part of COOPMED, is organizing a workshop from March 3 to 6, 2023 based on the "Talents en Court" program. For 4 days, this professional meeting will offer an analysis "from writing to screen" of two short films "Hors-saison" (2023) and "Pour que rien ne change" (2020) in the presence of filmmaker **Francescu Artily.** The workshop will be led by **Alix Ferraris,** this expert on the Island of Beauty, will close the meeting with a "sharing of experiences" of the Corsican director as well as a conference on Tunisian cinema proposed by **Tarek Ben Chaabane,** lecturer in Tunisia. The workshop is open to students of film schools in Morocco. The number of students is limited to 12 students. Initiated by the French CNC in conjunction with the Collectivity of Corsica and the Diffusion KVA responsible for the program in the island territory and in the Mediterranean: "Talents en Court" aims to meet the strong need for information, advice, support, and professional connection of short film project leaders with identified artistic potential but far from the professional network for social and geographical reasons.

ALIX FERRARIS

Alix est responsable du dispositif «Talents en Court» sur l'île de beauté en France et directeur du festival corse « Les Nuits Méditerranéennes du court-métrage».

أليكس فيراريس مسؤول عن فعاليات «مواهب الفيلم القصير» في جزيرة الجمال في فرنسا، ومدير مهرجان «الليالي المتوسطية للفيلم القصير» بكورسيكا .

Alix is responsible for the "Talents en Court" program on the island of beauty in France and director of the Corsican festival " Les Nuits Méditerranéennes du court-métrage".

TAREK BEN CHAABANE

Il est diplômé en sciences de l'information et de la communication. Il enseigne à l'IPSI (Institut de Presse et des Sciences de l'information). **Mohamed Tarek Ben Chaabane** est animateur des ateliers de production audiovisuelle et travaille ainsi comme Scénariste-conseil. Il collabore avec l'atelier «Sud Ecriture» et a été Délégué Général des JCC 2010.

محمد طارق بن شعبان حاصل على شهادة في علوم الإعلام والتواصل. وهو يدرس بمعهد الصحافة وعلوم الإعلام، و منشط لمحترفات الإنتاج السمعي البصري، ويقدم استشارات في مجال كتابة السيناريو .كما انه متعاون مع محترف «كتابة الجنوب»، ويشغل مهمة المندوب العام لأيام قرطاج السينمائية.

is a graduate in information and communication sciences. He works as a teacher at the IPSI (Institute of Press and Information Sciences). **Mohamed Tarek Ben Chaabane** animates audiovisual production workshops and works as a scriptwriter. He collaborates with the "Sud Ecriture" workshop and is a General Delegate of the JCC 2010.

FRANCESCU ARTILY

فرانسيسكو أرطيلي مؤلف ومخرج لأعمال وثائقية وتخييلية. حصل على إجازة في السينما والسمعي البصري بالمكسيك وماستر في الإخراج السينمائي ببرشلونة. أخرج فيلمه القصير الأول «بيننا». «طريق إيسلند» هو فيلمه الوثائقي الطويل الأول الذي صُور سنة 2019 بالولايات المتحدة الأمريكية. وفي السنة الموالية، انتجت شركة ساكربلو فيلمه «حتى لا يتغير أي شيء». وفي سنة 2022 شرع في إخراج فيلم وثائقي طويل بعنوان «المتقاضون». وفيلم قصير بعنوان «خارج الموسم». وهو الآن في مرحلة كتابة فيلمه الروائي الأول.

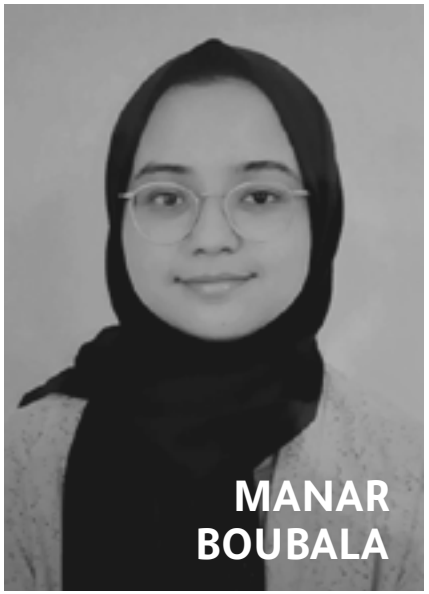
Francescu Artily est auteur et réalisateur d'œuvres documentaires et de fictions. Après une Licence en Cinéma et Audiovisuel au Mexique et un Master en Réalisation Cinématographique à l'ESCAC de Barcelone, il écrit et réalise son premier court-métrage *Entre-nous* produit par Escàndalo Films. *Island Road* est son premier vrai long-métrage documentaire tourné en 2019 en Louisiane, aux États-Unis. L'année suivante, son court- métrage *Pour que rien ne change* est produit par Sacrebleu Productions et préacheté par France 2. En 2022, il commence la réalisation d'un nouveau long-métrage documentaire *Les Requérants,* produit par Girelle Production et d'un court-métrage de fiction *Hors-Saison,* produit par Mouvement, préacheté par France 3. Actuellement, il entame l'écriture de son premier long-métrage de fiction.

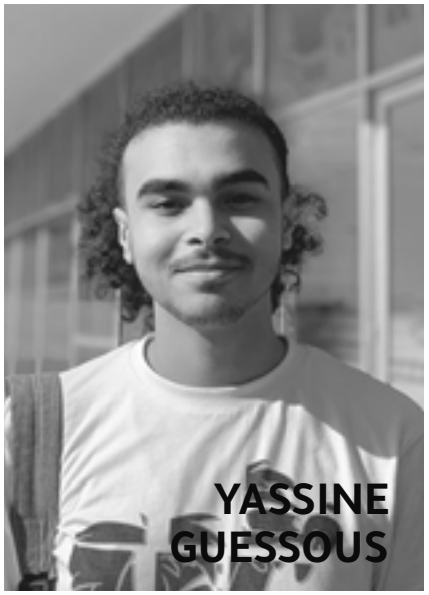
Francescu Artily is an author and director of documentaries and fiction films. After a Bachelor's degree in Cinema and Audiovisual in Mexico and a Master's in Film Directing at ESCAC in Barcelona, he wrote and directed his first short film, *Entre-nous*, which was produced by Escàndalo Films. *Island Road* is his first documentary feature shot in 2019 in the United States, Louisiana. The following year, his short film *Pour que rien ne change* was produced by Sacrebleu Productions and pre-purchased by France 2. In 2022, he began directing a new documentary feature *Les Requérants* produced by Girelle Production and *Hors-Saison* short fiction film produced by Mouvement, pre-purchased by France 3. He is currently writing his first fiction feature film.

CINE MED
Centro Nazionale del Cortometraggio
meditalents مواهب متوسطية
MVD SALES & DISTRIBUTION
A MAD SOLUTIONS COMPANY
INSTITUT FRANÇAIS Maroc
Diffusion KVA
CNC / Talents en Court
COOP MED
LES NUITS MED

TALENTS EN COURT

TALENTS EN COURT





TALENTS EN COURT

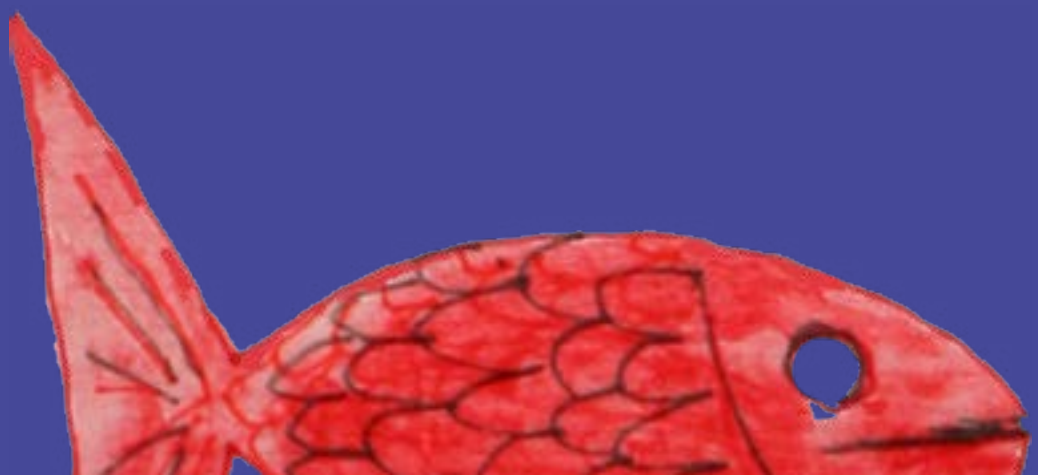
DOHA SAFSAFY

YOUNES BOUHNANE

OMAR EL MODDENE

ZINEDDINE GUENOUNOU

PROGRAMME
البرنامج
PROGRAM



PROGRAM / PROGRAMME

ATELIERS DE TETOUAN- INDUSTRY DAYS- TALENTS IN SHORT FILM DEVELOPMENT
(MARCH 3RD TO 9TH, 2023)

	MORNING	AFTERNOON
FRIDAY MARCH 3RD		TALENTS IN SHORT FILM DEVELOPMENT 14H30 - 18H CONFERENCE HALL (Hotel Charm)
SATURDAY MARCH 4TH	TALENTS IN SHORT FILM DEVELOPMENT 10H - 12H30/13H CONFERENCE HALL (Hotel Charm)	TALENTS IN SHORT FILM DEVELOPMENT 14H30 - 15H/18H CONFERENCE HALL (Hotel Charm)
SUNDAY MARCH 5TH	TALENTS EN COURT 11H Salle de projections (Institut Français)	TALENTS EN COURT 15H - 17H CONFERENCE HALL (Hotel Charm)
	ATELIER DE TETOUAN 10H00 - 12H50 TRAINING HALL (Hotel Charm)	ATELIER DE TETOUAN 15H00 - 17H30 TRAINING HALL (Hotel Charm)
MONDAY MARCH 6TH	TALENTS IN SHORT FILM DEVELOPMENT 10H - 12H CONFERENCE HALL (Hotel Charm)	ATELIERS DE TETOUAN 10H - 12H CONFERENCE HALL (Hotel Charm)
	ATELIER DE TETOUAN 10H00 - 12H50 TRAINING HALL (Hotel Charm)	ATELIER DE TETOUAN 15H00 - 17.30H TRAINING HALL (Hotel Charm)
TUESDAY MARCH 7TH	PITCH DAY « DOCUMENTARY PROJECTS» 9H45 - 13H00 TRAINING HALL (Hotel Charm)	PITCH DAY « FEATURE FILM PROJECTS » 14H45 - 18H00 TRAINING HALL (Hotel Charm)
WEDNESDAY MARCH 8TH	MIFA TETOUAN INDUSTRY DAY'S 10H30 - 13H00 Centre d'art moderne et contemporain	TETOUAN INDUSTRY DAY'S OPEN SESSION FOR PROJECTS AND PROJECT HOLDERS (Hotel Marina Smir)
THURSDAY MARCH 9TH	18H00: CLOSING CEREMONY OF ATELIER DE TETOUAN TETOUAN INDUSTRY DAY'S (Hotel Marina Smir)	

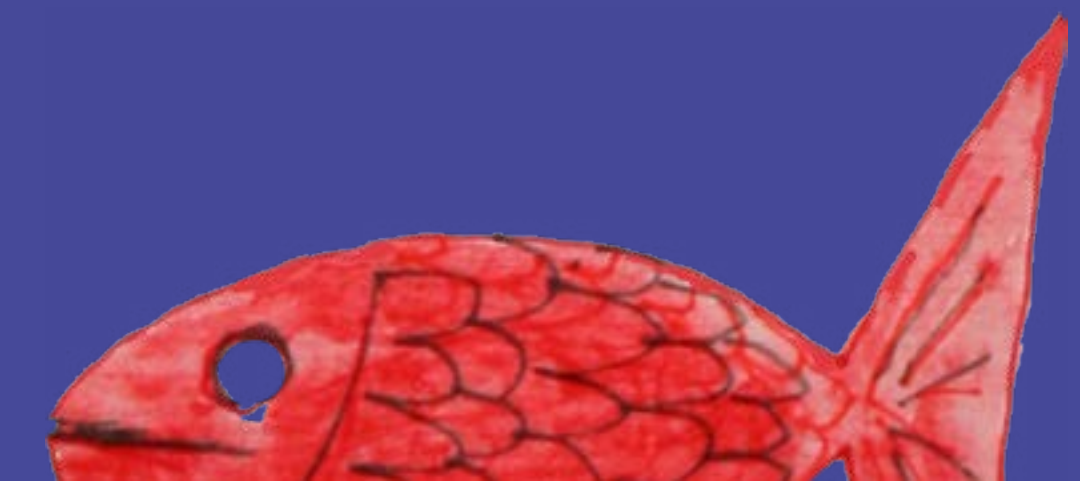
ATELIERS DE TETOUAN
(Mars du 3 au 9, 2023)

	MATIN
VENDREDI 3 MARS	
SAMEDI 4 MARS	TALENTS EN COURT 10H - 12H30/13H Salle de conférence (Hotel Charm)
DIMANCHE 5 MARS	TALENTS EN COURT 11H Salle de projections (Institut Français)
	ATELIER DE TETOUAN 10H00 - 12H50 Salle Formation (Hotel Charm)
LUNDI 6 MARS	TALENTS EN COURT 10H - 12H Salle de Conférence (Hotel Charm)
	ATELIER DE TETOUAN 10H00 - 12H50 Salle Formation (Hotel Charm)
MARDI 7 MARS	LE JOUR DU PITCH « Projet de film de documentaire » 9H45 - 13H00 Salle Formation (Hotel Charm)
MERCREDI 8 MARS	TETOUAN INDUSTRY DAY'S 10H30 - 13H00 Centre d'art moderne et contemporain
JEUDI 9 MARS	

INDUSTRY DAYS
TALENT EN COURT
(Mars du 3 au 9, 2023)

APRÈS-MIDI
TALENTS EN COURT 14H00 - 18H Salle de conférence (Hotel Charm)
TALENTS EN COURT 14H30 - 15H/18H Salle de conférence (Hotel Charm)
TALENTS EN COURT 15H - 17H Salle de conférence (Hotel Charm)
ATELIER DE TETOUAN 15H00 - 17H30 Salle Formation (Hotel Charm)
ATELIERS DE TETOUAN 10H - 12H Salle de conférence (Hotel Charm)
ATELIER DE TETOUAN 15.00H - 17.30H Salle Formation (Hotel Charm)
LE JOUR DU PITCH « Projet de film de fiction » 14H45 - 18H00 Salle Formation (Hotel Charm)
TETOUAN INDUSTRY DAY'S session ouvert pour les producteurs et les porteurs des projets (Hotel Marina Smir)
19H00 cérémonie de clôture ATELIER DE TETOUAN TETOUAN INDUSTRY DAY'S (Hotel Marina Smir)

البرنامج

ورشات تطوان - أيام تطوان للصناعة السينمائية - TALENTS EN COURT
(من 3 الى 9 مارس 2023)

الفترة المسائية	الفترة الصباحية	
TALENTS EN COURT 14H30 - 18H فندق شمس، قاعة الندوات		الجمعة 3 مارس
TALENTS EN COURT 14H30 - 15H/18H فندق شمس، قاعة الندوات	TALENTS EN COURT 10H - 12H30/13H فندق شمس قاعة الندوات	السبت 4 مارس
TALENTS EN COURT 15H - 17H فندق شمس قاعة الندوات	TALENTS EN COURT 11H المعهد الفرنسي قاعة السينما	الاحد 5 مارس
محترفات تطوان 15H00 - 17H30 فندق شمس قاعة التكوين	محترفات تطوان 10H00 - 12H50 قاعة التكوين فندق شمس	
محترفات تطوان 10H - 12H فندق شمس، قاعة التكوين	TALENTS EN COURT 10 H - 12H غرفة الندوات	الاثنين 6 مارس
محترفات تطوان 15.00H - 17.30H فندق شمس قاعة التكوين	محترفات تطوان 10H00 - 12H50 فندق شمس قاعة التكوين	
LE JOUR DU PITCH مشاريع الافلام الوثائقية 14H45 - 18H00 فندق شمس قاعة التكوين	LE JOUR DU PITCH مشاريع الافلام الوثائقية 9H45 - 13H00 فندق شمس قاعة التكوين	الثلاثاء 7 مارس
أيام تطوان للصناعة السينمائية جلسة مفتوحة للمنتجين وحاملي المشاريع فندق مارينا سمير	عرض أيام تطوان للصناعة السينمائية 10H30 - 13H00 فندق مارينا سمير	الاربعاء 8 مارس
الحفل الختامي لمحترفات تطوان و أيام تطوان للصناعة السينمائية 19H00 فندق مارينا سمير		الخميس 9 مارس